

<p>УТВЕРЖДЕНЫ Приказом ПАО Московская Биржа от «16» декабря 2019 г. № МБ-П-2019-2986</p>	<p>APPROVED by Moscow Exchange Order No.МБ-П-2019-2986 dated 16 December 2019</p>
<p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПУБЛИЧНЫМ АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ «МОСКОВСКАЯ БИРЖА ММВБ-РТС»</p>	<p>INFORMATION TECHNOLOGY SERVICES TERMS BY PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY MOSCOW EXCHANGE MICEX-RTS</p>
<p>Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), именуемое в дальнейшем «Технический центр», «Биржа» или «ТЦ», с одной стороны, и Клиент, с другой стороны, при совместном упоминании именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности «Сторона», соглашаются с настоящими условиями договора об информационно-техническом обеспечении Технического центра (далее по тексту – «Договор» или «Договор ИТО»), заключаемого в форме присоединения к настоящим условиям (далее по тексту - «Условия»), размещенными на сайте ПАО Московская Биржа в сети интернет по адресу: http://moex.com/a1819.</p>	<p>Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (the "Technical Centre", the "Exchange" or "TC"), on the one hand, and the Client on the other hand, each a "Party" and together the "Parties", agree with these terms and conditions of the Technical Centre's Information Technology Service Agreement (the "Agreement") concluded through accession to these terms and conditions (the "Terms") available on Moscow Exchange's website at http://moex.com/a1819.</p>
<p>1. Термины и определения</p>	<p>1. Terms and definitions</p>
<p>Биржевая информация – сведения (сообщения, данные) неконфиденциального характера о ходе и итогах торгов на Бирже и иных организаторах торговли, а также информационные сообщения Биржи или третьих лиц, полученные, обработанные и/или систематизированные с помощью программно-технических средств и оборудования Биржи.</p>	<p>Market Data – any non-confidential real-time and end-of-day market data (messages, records) for markets of the Exchange and other Market Operators as well as notices from the Exchange and third parties received, processed and/or arranged with the use of the Exchange's software and hardware as well as equipment.</p>
<p>Внешние программно-технические средства (далее - ВПТС) – определенные Техническим центром программно-технические средства, которые могут быть</p>	<p>Customer Software – software and hardware allowed to be used by the User to connect to the TC Network by using software and hardware</p>

<p>подключены Пользователем по согласованию с Техническим центром к ПТК ТЦ посредством программно - технических средств подключения (в том числе, Устройства межсетевого обмена).</p>	<p>connectivity solutions (including internetworking devices) as approved by the Technical Center.</p>
<p>Индикативная ставка риска - ставка риска роста и ставка риска падения цены ценной бумаги и симметричная ставка риска, рассчитываемая Небанковской кредитной организацией-центральным контрагентом «Национальный Клиринговый Центр» (Акционерное общество) (НКО НКЦ (АО)) на горизонте равном двум Торговым дням с доверительной вероятностью не менее 99% (VaR(1Y, 99)).</p>	<p>Indicative Risk Rate – the risk rate for security price downward and upward scenarios and the symmetrical risk rate calculated by Non-banking credit institution - Central Counterparty National Clearing Centre (CCP NCC) on the horizon of two trading days with at least 99% confidence probability (VaR(1Y, 99)).</p>
<p>Информационный аудит – осуществляемые Техническим центром действия по проверке соблюдения условий использования, распространения, предоставления Биржевой и/или Учебной информации. Условия и процедура проведения информационного аудита определены в «Порядке использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа», размещенном на сайте ПАО Московская Биржа www.moex.com.</p>	<p>Data Audit – measures taken by the Technical Center to monitor the observance of the terms and conditions for using, distributing and delivering Market and/or trading Data. The Data Audit terms and conditions and the process thereof are set out in the Moscow Exchange Data Police available at www.moex.com.</p>
<p>Информационная система MOEX Board (далее – Система MOEX Board) – совокупность технических средств и программ для ЭВМ, состоящая из Подсистемы индикации интереса и формирования котировок инструментов, обеспечивающих Пользователю возможность осуществлять действия по индикации интереса и формированию котировок, и Подсистемы объявления и просмотра индикативных котировок инструментов, позволяющая объявлять и просматривать индикативные котировки.</p>	<p>MOEX Board information system (the “MOEX Board System”) – is an integrated set of hardware and software comprising the sub-system for interest indication and instrument quotation that allow the User to indicate interest and create quotations, as well as the sub-system for submitting and viewing indicative quotations.</p>
<p>Информационная система MOEX Dealing (далее – Система MOEX Dealing) – совокупность технических средств, программ для ЭВМ и сопутствующих сервисов,</p>	<p>MOEX Dealing System – an integrated set of hardware, software and related services used to enable Clients to exchange messages to negotiate OTC trades, keep records of negotiations and keep the minutes thereof.</p>

<p>позволяющая Клиентам обмениваться сообщениями с целью согласования условий планируемых к заключению внебиржевых сделок; фиксировать ход переговоров, а также хранить протоколы таких электронных переговоров.</p>	
<p>Клиент - юридическое или физическое лицо, заключившее Договор с Техническим центром, в том числе Участник торгов, Клиент Участника торгов и Пользователь.</p>	<p>Client – a legal entity or an individual, including Trading Members, their Clients and Users, entering into the Agreement with the Technical Centre.</p>
<p>Клиент Участника торгов – юридическое или физическое лицо, зарегистрированное ПАО Московская Биржа в качестве клиента Участника торгов, клиента, являющегося клиентом брокера или доверительного управляющего, который, в свою очередь, является клиентом Участника торгов (клиент второго уровня), в соответствии с правилами проведения торгов Организаторов торговли.</p>	<p>Trading member’s client – a legal entity or individual who has been registered by Moscow Exchange as the Trading Member’s client or the client of a broker or trust manager which is the Trading Member’s client (the second-level client), in accordance with the organized trading rules of the relevant Moscow Exchange market.</p>
<p>Клиентская часть ПО (Программного обеспечения) - Программное обеспечение, установленное на компьютере(ах) Клиента или иных лиц, которым Клиентом предоставлено право использования такого Программного обеспечения, позволяющее осуществлять обмен информацией с Серверной частью Программного обеспечения.</p>	<p>Client-side Software – Software installed on the Client’s or other entities’ computer(s) who have been given the right to use this Software by the Client, which allows information to be exchanged with the corresponding Server-side Software.</p>
<p>Материалы АФИ – специальные информационные сообщения, владельцем и распространителем которых является агентство финансовой информации Закрытое акционерное общество «Интерфакс» (далее – АФИ).</p>	<p>FIA news feed – special information messages, the owner and distributor rights to which belong to financial information agency - Closed Joint stock company “Interfax” (hereinafter - FIA).</p>
<p>Нестандартные сделки (заявки) – сделки (заявки), имеющие признаки неправомерного использования инсайдерской информации и (или) манипулирования рынком.</p>	<p>Non-standard trades (orders) – trades (orders) showing signs of insider leading and/or market abuse.</p>
<p>Нерезиденты РФ – юридические лица, созданные в соответствии с законодательством иностранных государств и имеющие местонахождение за пределами</p>	<p>Non-residents of Russia – legal entities established under foreign law and located outside the Russian Federation as well as individuals who are citizens of foreign states and permanent</p>

территории Российской Федерации, а также физические лица, являющиеся гражданами иностранного государства и имеющие постоянное место жительства за пределами территории Российской Федерации.	residents of a state other than the Russian Federation.
Оборудование технического центра - совокупность технических средств, принадлежащих Техническому центру и обеспечивающих возможность доступа Клиента к ПТК ТЦ посредством внешних подключений.	Technical Center equipment – a range of technical facilities owned by the Technical Center which enable external access to the TC Network for the Client.
Ориентировочная ставка риска - ставка риска роста и ставка риска падения цены ценной бумаги и симметричная ставка риска, рассчитываемая Небанковской кредитной организацией-центральным контрагентом «Национальный Клиринговый Центр» (Акционерное общество) (НКО НКЦ (АО)). Ставка рассчитывается на основе отношения максимальной и минимальной цен ценной бумаги за период времени равный одному году, и не превышает Индикативную ставку риска.	Reference Risk Rate – the risk rate for security price downward and upward scenarios and the symmetrical risk rate calculated by Non-banking credit institution - Central Counterparty National Clearing Centre (CCP NCC). The rate is determined based on the ratio of the maximum to minimum security prices over one year. The rate does not exceed the Indicative Risk Rate.
Организаторы торговли - лица, оказывающие услуги по проведению организованных торгов, входящие и не входящие в состав Группы «Московская Биржа».	Market Operator – any company providing organised trading services, whether a company that is part of the Moscow Exchange group of companies or otherwise.
Основной ЦОД ТЦ - центр обработки данных Dataspace, расположенный по адресу: Россия, г. Москва, улица Шарикоподшипниковская, дом 11, строение 9.	Technical Centre's production Data Centre - DataSpace data Centre located at 11 building 9 Sharikopodshipnikovskaya str., Moscow, Russia.
Перечень услуг – Приложение №2 и №3 к Условиям, являющиеся его неотъемлемой частью и содержащие информацию об услугах информационно-технического обеспечения, предусмотренных Условиями.	List of Services – Appendices 2 and 3 to these Terms constituting an integral part thereof and containing the list of information technology services stipulated by the Terms.
ПО (Программное обеспечение) - указанные в Перечне услуг программы для электронных вычислительных машин, используемые Техническим центром для оказания услуг, права на которые	Software – any programs indicated in the List of Services and intended for electronic computers, which is used by the Technical Centre for services provision and the rights to which are owned by Technical Centre on legal grounds.

принадлежат Техническому центру на соответствующих законных основаниях.	
Пользователь Системы MOEX Board – юридическое или физическое лицо, которому предоставлен доступ к Системе MOEX Board.	User of MOEX Board – a legal entity or individual with access to the MOEX Board system.
Правила клиринга - внутренний документ (документы) НКО НКЦ (АО), содержащий (содержащие) условия договора об оказании клиринговых услуг, а также устанавливающий (устанавливающие) порядок определения, учета и исполнения (прекращения) обязательств по сделкам, совершенным на соответствующем рынке Биржи.	Clearing Rules – CCP NCC’s internal document(-s) containing terms and conditions of the clearing service agreement as well as setting out procedures for determination, record-keeping and settlement (termination) of obligations under trades on the relevant MOEX market.
Программно-технический комплекс Технического центра (ПТК ТЦ) - совокупность программно - технических средств Технического центра, используемых для оказания Пользователю услуг технического доступа.	The software and hardware complex of the TC (TC SHC, TC Network) – all software and hardware of the Technical Center which is used to render technical access services to the User.
Регламент предоставления услуг подключения к сети Технического Центра (Регламент услуг подключения) – документ, утвержденный Техническим центром, регламентирующий порядок технического взаимодействия Сторон при заказе услуг подключения к сети Технического центра, описывающий технические требования к программно-аппаратным средствам Клиента, порядок оказания услуг и проведения регламентных работ, размещенный в сети Интернет www.moex.com , являющийся неотъемлемой частью Условий.	Regulations for TC network connectivity services (Connectivity Regulations) – a document adopted by the Technical Center to regulate the procedure for the Parties to liaise on technical matters upon ordering the TC network connectivity services. The regulations set out technical specification for the Client’s software and hardware solutions as well as how the services are rendered and routine maintenance is carried out. It is an integral part of these Terms. It is available at www.moex.com
Резервный ЦОД ТЦ - центр обработки данных М1, расположенный по адресу: Россия, г. Москва, Варшавское ш., д.125.	M1 Disaster Recovery Data Centre of the Technical Centre – the M1 Data Centre located at 125 Varshavskoe shosse Moscow Russia.
Резиденты РФ – юридические лица, созданные в соответствии с законодательством Российской Федерации и имеющие местонахождение на территории Российской Федерации, а также физические лица, являющиеся гражданами Российской Федерации и зарегистрированные (имеющие	Residents of Russia – legal entities established under Russian law and located in the Russian Federation as well as individuals who are citizens of the Russian Federation and permanent residents of the country.

<p>место жительства) на территории Российской Федерации.</p>	
<p>Серверная часть ПО (Программного обеспечения) - совокупность Программного обеспечения и баз данных, функционирующих на компьютере(ах), расположенных в офисе(ах) Технического центра или у иных лиц по соглашению с Техническим центром, и обеспечивающих возможность получения, хранения, поддержания, обработки, передачи информации, необходимой для оказания услуг Организаторами торговли, а также для совершения иных действий в случаях, установленных настоящими Условиями.</p>	<p>Server-side Software – an aggregate of the Software and databases operating on computer(s) located in the Technical Centre or other entities’ office(s) as agreed with the Technical Centre, and providing the opportunity to obtain, store, maintain, process and transfer information necessary for rendering the services by the applicable Market Operator, as well as for to commit other actions set forth by these Terms.</p>
<p>Система электронного документооборота (Система ЭДО) - система обмена электронными документами в соответствии с Правилами ЭДО.</p>	<p>Electronic Data Interchange System (EDI System) – the system of electronic data interchange governed by the EDI Rules.</p>
<p>Схема подключения - совокупность подписанных Техническим центром и Клиентом заявлений, в том числе в виде электронных документов, включая первичный заказ услуг и, в случае их наличия, отказ от услуг или любые иные изменения услуг, перечисленных в Перечне услуг, и оказываемых Техническим Центром Клиенту. Рекомендованные формы заявлений размещены на сайте ПАО Московская Биржа в сети интернет по адресу: http://moex.com/a1819. Заявления, после их подписания Клиентом и исполнения Техническим центром, становятся неотъемлемой частью Договора.</p>	<p>Connection Scheme – a package of applications, including those in the electronic form, signed by the Technical Centre and the Client, that also refer to initial order of services and termination of service (if applicable), or any other changes in the services from the List of Services that were ordered by the Client.</p>
<p>Тарифы - цены на услуги информационно-технического обеспечения, размещенные на сайте ПАО Московская Биржа</p>	<p>Fees – the prices for the information technology services as published on www.moex.com.</p>
<p>Технический доступ - реализованная на уровне программно-технических средств возможность подключения к Подсистемам ПТК ТЦ, наличие которой является обязательным условием оказания Пользователю услуг, предусмотренных соответствующими</p>	<p>Technical access – a software and hardware solution to connect to the TC SHC which is required for the User to be provided with the services set out in the relevant agreements between the User and the Technical Center.</p>

соглашениями между Пользователем и Техническим центром.	
Токен – аппаратное устройство или программное обеспечение (приложение для мобильного телефона), предназначенное для аутентификации Клиента (уполномоченного лица Клиента), которое, при совместном использовании с паролем, обеспечивает необходимый уровень безопасности в процессе аутентификации Клиента в рамках выбранного Web-сервиса.	Token – a hardware device or software (mobile application) designed to authenticate the Client (or its authorised representative) to allow it to access a web service with the use of the password to ensure the required security level.
Устройство - программно-аппаратный комплекс, принадлежащий Клиенту, обеспечивающий безопасный межсетевой обмен данными и предназначенный исключительно для организации доступа к сервисам Технического центра.	Device – the Client’s a software-hardware complex providing safe internetworking exclusively for access to the Technical Center services.
Участник клиринга - юридическое лицо, которому НКО НКЦ (АО) оказывает клиринговые услуги на основании заключенного с ним договора об оказании клиринговых услуг.	Clearing Member – a legal entity provided with clearing services by CCP NCC on the basis of the clearing service agreement with CCP NCC.
Участник торгов - участник торгов, как он определен в правилах проведения организованных торгов Организаторов торговли.	Trading Member – the trading member as defined by the trading rules of the Market Operator.
Учебная информация – информация, созданная Биржей с использованием учебных серверов Биржи, обеспечивающих имитацию заключения сделок с финансовыми инструментами, для тестовых, обучающих и иных целей, не связанных с участием в реальных биржевых торгах.	Training Data – any data, produced by the Exchange with the use of the Exchange’s training servers, providing imitation deal making with financial instruments for testing, training, and other purposes unrelated to participation in real exchange trading.
Форс-мажор — пожар, наводнение, землетрясение, природные явления и катаклизмы; военные действия, терроризм, восстания, гражданское неповиновение или бунты, проявления вандализма или других незаконных действий; действия правительства; неспособность третьих лиц осуществить поставку материалов или услуг (однако только в том случае, когда указанная неспособность поставки материалов или услуг	Force Majeure - an event of fire, flood, earthquake, element of nature or act of God; acts of war, terrorism, riots, civil disorders or disobedience, acts of vandalism or other unlawful acts; acts of government; failure of supply of materials or services by third parties (but only where such third party is prevented from supplying the materials or services due to Force Majeure); and the occurrence of strikes, lockouts or other industrial disputes (excluding those of

<p>вызвана форс-мажором); а также забастовки, локауты или другие хозяйственные споры (за исключением связанных с персоналом любой из сторон); а также любые другие аналогичные причины вне разумного контроля Стороны, которые (либо последствия которых) Сторона не могла избежать, принимая разумные шаги в соответствии с подходящей политикой аварийного восстановления и/или непрерывности бизнеса и/или изменением маршрутизации передаваемых данных).</p>	<p>the workforce of either party); or any other similar cause beyond the reasonable control of a Party, and which, or the effects of which, the Party could not have avoided by taking reasonable steps in accordance with a suitable disaster recovery policy and/or business continuity policy and/or by re-routing the transmission of data.</p>
<p>Non-display использование – любое использование Биржевой информации, включающее её автоматическую обработку, не имеющее своими целями: демонстрацию информации на экранах (дисплеях), создание на её основе Производной информации; за исключением обработки в системах бэк-офиса данных исключительно по собственным заявкам и сделкам Клиента, являющегося Участником торгов, а также за исключением получения, обработки и передачи Биржевой информации распространителями (вендорами) своим клиентам для просмотра на устройствах, имеющих экраны (дисплеи).</p>	<p>Non-display Usage: any usage of Market Data involving its automatic processing, which is not intended to demonstrate Market Data on displays/screens, or calculate Derived Data designated for onward public distribution. The term does not cover back office processing of data on proprietary orders and trades of the Client – Trading Member and receiving, processing and transmission of Market Data by data vendors to their clients for displaying on the devices with screens (displays).</p>
<p>Термины, специально не определенные в Условиях, используются в значениях, установленных законами и иными нормативными актами Российской Федерации, Уставом Биржи, Регламентом допуска к участию в операциях на Денежном рынке ПАО Московская Биржа, правилами организованных торгов, правилами допуска к участию в организованных торгах, Порядком использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа и иными внутренними документами Биржи, а также правилами клиринга НКО НКЦ (АО) и иными внутренними документами Клирингового центра, внутренними документами Технического центра.</p>	<p>Terms not defined specifically in these Terms and Conditions shall have meanings ascribed to them by Russian laws and regulatory acts, Moscow Exchange Charter, Moscow Exchange Admission Rules for the Money Market, Moscow Exchange Rules of Organised Trading, Admission Rules, Data Policy and Other internal documents as well as CCP NCC Clearing Rules and other internal documents of the Clearing Centre and the Technical Centre.</p>
<p>2. Общие положения</p>	<p>2. General provisions</p>

<p>2.1. В соответствии с настоящими Условиями Технический центр обязуется в порядке и на условиях, установленных настоящими Условиями оказать Клиенту следующие услуги информационно-технического обеспечения (далее – Услуги):</p>	<p>2.1. The Technical Centre shall be obliged to render the following information technology services (the "Services") pursuant to the procedure and under the conditions stipulated by these Terms:</p>
<p>2.1.1. предоставление удаленного доступа к соответствующим программно-техническим средствам Технического центра (далее – Технический доступ); наименования таких Услуг и условия их оказания указаны в п.п. 3, 9, 10 Приложения №2;</p>	<p>2.1.1. providing remote access to necessary software and hardware means of the Technical Centre (the "Technical Access"); the Technical Access services as well as terms and conditions thereof are given in Clauses 3, 9 and 10 of Appendix 2;</p>
<p>2.1.2. предоставление права использования Программного обеспечения (ПО) на условиях простой (неисключительной) лицензии с целью обмена информацией с Серверной частью Программного обеспечения; наименования ПО указаны в п.п. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 Приложения №2. При предоставлении прав использования ПО Стороны руководствуются положениями Раздела 3 настоящих Условий;</p>	<p>2.1.2. granting the right to use the Software as common (non-exclusive) license in order to exchange information with the Server-side of the Software; the Software provided is listed in Clauses 1, 2, 4-8 of Appendix 2. granting of rights to use the software shall be governed by the provisions of Section 3 below;</p>
<p>2.1.3. предоставление Биржевой и/или Учебной информации (далее также – Информационные услуги). Виды услуг по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации, порядок, цели и условия её использования определены в Приложении №3. При предоставлении Биржевой и/или Учебной информации Стороны руководствуются положениями раздела IV Условий;</p>	<p>2.1.3. Providing Market and/or Training Data (hereinafter also "Information Services"). Types of the services, procedure for the use of data, purposes and terms and conditions thereof are given in Appendix 3. When providing Market and/or Training Data, the Parties shall follow provisions of Section IV below;</p>
<p>2.1.4. доступ к сети Технического центра (п.12. Приложения №2),</p>	<p>2.1.4. connection to the Technical Centre network (see clause 12 of Appendix</p>

<p>консультационные и иные услуги информационно-технического обеспечения, не перечисленные выше, описание которых содержится в Перечне услуг; Порядок подключения к сети Технического центра, требования к Устройствам Клиента, иные условия указаны в Регламенте услуг подключения.</p>	<p>2), consulting and other information technology services, not listed above, the description of which is contained in the List of Services in accordance with corresponding service requests provided; procedure for connecting to the Technical Center network, requirements for the Client Devices and other terms and conditions are set out in the Connectivity Regulations.</p>
<p>2.2. Для получения либо отказа от Услуг Клиент направляет в Технический центр оригинал соответствующего Заявления на оказание/изменение/прекращение оказания Услуги, подписанное уполномоченным лицом Клиента.</p>	<p>2.2. To get/terminate the Services, the Client shall file the relevant original Application signed by its authorised representative to the Technical Center.</p>
<p>2.3. При наличии заключенного между Сторонами Договора ЭДО соответствующее Заявление может быть подано в форме электронного документа. В указанном случае Стороны руководствуются разделом VII Условий.</p>	<p>2.3. The Application mentioned in the clause above may be submitted in the electronic form if the Parties have entered into the EDI Agreement. In this case, the Parties shall follow section VII below.</p>
<p>2.4. Датой начала/окончания предоставления Услуг или любых изменений Услуг, оказываемых Техническим Центром Клиенту, является дата, указанная Техническим Центром в соответствующем Заявлении, направляемом Клиенту, если иное не указано в Перечне услуг.</p>	<p>2.4. The billing start/end date of the Services provision or any change in the Services provided to the Client by the Technical Centre is the date specified by the Technical Centre in the corresponding service request provided to the Client, unless otherwise specified in the list of services.</p>
<p>2.5. Технический центр вправе в любое время (при условии предварительного уведомления Клиента в сроки, установленные Разделом XII Условий) прекратить оказание определенной Услуги с даты вступления в силу соответствующих изменений в Условия.</p>	<p>2.5. The Technical Centre shall have the right at any time (subject to the preliminary notification of the Client within the terms established by Section 12 of these Terms) to cease provision of a certain Service from the date of coming into effect of the relevant alterations to the Terms.</p>

<p>2.6. Технический центр оказывает кандидатам в Пользователи/Пользователям Системы MOEX Board следующие организационно-технические услуги, связанные с функционированием Системы:</p>	<p>2.6. The Technical Centre shall provide the following services to MOEX Board system User candidates/Users:</p>
<p>2.6.1. прием и обработка заявления о доступе к Системе MOEX Board, иных документов, предусмотренных Правилами Информационной системы MOEX Board ПАО Московская Биржа (далее – Правила Системы MOEX Board); в том числе, в случае изменения сведений, первоначально указанных в заявлении о доступе к Системе MOEX Board;</p>	<p>2.6.1. reception and processing of the MOEX Board system access applications, other documents provided by Public Joint Stock Company "Moscow Exchange MICEX-RTS" MOEX Board Information System Rules (hereinafter - MOEX Board Rules); including and changes of information originally specified in the MOEX Board system access application;</p>
<p>2.6.2. предоставление/приостановление/прекращение доступа к Системе MOEX Board;</p>	<p>2.6.2. grant/suspension/termination of access to the MOEX Board system;</p>
<p>2.6.3. уведомление Пользователей Системы MOEX Board о принятых решениях, передача иных информационных сообщений/сведений, предусмотренных Правилами Системы MOEX Board;</p>	<p>2.6.3. Users notification about decisions, transfer of any other information/messages in accordance with MOEX Board system rules;</p>
<p>2.6.4. присвоение Пользователям Системы MOEX Board индивидуального кода, обеспечение учета Пользователей Системы MOEX Board;</p>	<p>2.6.4. MOEX Board Users individual codes registration and assignment;</p>
<p>2.6.5. услуги по включению инструментов в Перечень инструментов Информационной Системы MOEX Board;</p>	<p>2.6.5. inclusion of instrument into the List of MOEX Board Instruments;</p>
<p>2.6.6. обеспечение возможности объявления Пользователями Системы MOEX Board индикативных котировок;</p>	<p>2.6.6. provision of ability to declare indicative quotes to the Users;</p>

<p>2.6.7. предоставление доступа к Материалам АФИ посредством Рабочей станции/Терминала;</p>	<p>2.6.7. provision of access to FIA news feed through Workstation/Terminal;</p>
<p>2.6.8. иные организационно-технические услуги.</p>	<p>2.6.8. other organizational and technical services.</p>
<p>2.7. Доступ к Системе MOEX Board может быть предоставлен Техническим центром лицам, соответствующим требованиям Правил Системы MOEX Board. Лицам, заключившим с Техническим центром договор об информационно-техническом обеспечении в отношении Услуг, установленных пунктами 6.1. – 6.2. Перечня услуг (Приложение № 2 к настоящим Условиям), Техническим центром предоставляется доступ к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board. Доступ к Подсистеме индикации интереса и формирования котировок инструментов Системы MOEX Board регулируется правилами Системы MOEX Board.</p>	<p>2.7. Access to MOEX Board system can be granted by the Technical Centre to entities who meet the MOEX Board system Rules requirements. Entities who are in IT service provision agreement with the Technical Centre in regards to services listed in Paragraphs 6.1-6.5 of the List of Services (Appendix 2 to these Terms), access to MOEX Board system is provided by the Technical Centre to the sub-system for submitting and viewing indicative quotations on the MOEX Board instruments. Access to the sub-system for indication of interest and quotation of the MOEX Board instruments is governed by the MOEX Board Rules.</p>
<p>3. Право использования Программного обеспечения</p>	<p>3. The right to use the software</p>
<p>3.1. Технический центр обязуется предоставить Клиенту в порядке, в объеме и на условиях, предусмотренных Условиями, право использования ПО на условиях простой (неисключительной) лицензии. Территория использования Программного обеспечения, заказанного Клиентом согласно Схеме подключения - территория всего мира. Срок, на который Клиенту предоставляется право использования соответствующего Программного обеспечения, равен сроку действия услуг (до момента их отключения).</p>	<p>3.1. The Technical Centre shall be obliged to provide the Client, in accordance with the procedure, within the scope and subject to the conditions stipulated by these Terms, with the right to use the Software as common (non-exclusive) license. The Software ordered by the Client in accordance with the Connection Scheme may be used worldwide. The Software is provided for the service period (i.e. until the services are terminated).</p>

<p>3.2. Клиент вправе устанавливать, осуществлять доступ, отображать, копировать и запускать Программное обеспечение, право использования которого предоставлено ему Техническим центром, использовать указанное Программное обеспечение в соответствии с его назначением, в том числе указанным в технической документации к Программному обеспечению.</p>	<p>3.2. The Client shall have the right to install, access, display, copy and launch the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre, to use the mentioned Software in accordance with its intended purpose, including one specified in the technical documents to the Software.</p>
<p>3.3. Клиент обязуется не модифицировать, не адаптировать, не раскомпоновывать, не декомпилировать, не вносить изменения в Программное обеспечение, право использования которого предоставлено ему Техническим центром, а также не создавать производные от него продукты.</p>	<p>3.3. The Client shall be obliged not to modify, not to adapt, not to disassemble, not to decompile, not to alter the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre, and not to produce copies.</p>
<p>3.4. В случаях, предусмотренных Перечнем услуг (Приложение №2 к настоящим Условиям), Клиент вправе предоставлять третьим лицам право использования Программного обеспечения, право использования которого предоставлено Техническим центром (неисключительную сублицензию), без права его последующей передачи (распространения). В случае предоставления Клиентом сублицензии на Программное обеспечение, право использования которого предоставлено Техническим центром, третьим лицам, Клиент обязуется обеспечить соблюдение такими лицами положений настоящих Условий о порядке и способах использования Программного обеспечения.</p>	<p>3.4. In the cases stipulated in the List of Services (Appendix 2 to the present Terms), the Client shall have the right to provide third parties with the right to use the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre (non-exclusive sublicense), without the right of its subsequent assignment (distribution). In case of the Client's grant of the sublicense for the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre, to third parties, the Client shall be obliged to ensure observance of these Terms as to the procedure and means for the Software use by such third parties.</p>

<p>3.5. Клиент не вправе разглашать информацию о паролях доступа к Программному обеспечению, предоставленную ему Техническим центром, за исключением случаев, предусмотренных настоящими Условиями.</p>	<p>3.5. The Client shall not have the right to disclose information on access passwords to the Software granted by the Technical Centre, save as otherwise provided for by these Terms.</p>
<p>3.6. Клиент обязуется незамедлительно информировать Технический центр об утрате или разглашении информации, предусмотренной пунктом 3.5 Условий.</p>	<p>3.6. The Client shall be obliged to advise the Technical Centre immediately of loss or disclosure of information provided by Clause 3.5 above.</p>
<p>3.7. Клиент несет ответственность за нарушение требований, предусмотренных настоящим Разделом 3, а также все риски, связанные с их нарушением, в том числе риск использования неуполномоченными лицами ПО.</p>	<p>3.7. The Client shall bear responsibility for violation of the requirements provided for by Section 3, as well as for all risks associated with violation thereof, including the risk of use of the Software by unauthorised entities.</p>
<p>3.8. Условием предоставления Техническим центром права использования Программного обеспечения является наличие у Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного обеспечения) необходимых программного обеспечения и технических средств, отвечающих требованиям, предусмотренным в Регламенте услуг подключения, и выполнение Клиентом (иным лицом, которому Клиент предоставил право использования Программного обеспечения) необходимых действий (условий), предусмотренных настоящими Условиями.</p>	<p>3.8. A condition of the Technical Centre's granting of the right to use the Software shall be availability to the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) of the relevant software and technical means that meet criteria set out in the Connectivity Regulations, and adherence to the required procedures (conditions) stipulated herein by the Client (other entity authorised by the Client to use the Software).</p>
<p>3.9. Право использования Программного обеспечения предоставляется Техническим центром путем подключения Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного</p>	<p>3.9. The right to use the Software shall be granted by the Technical Centre by connecting the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) to the Server-side Software (if applicable) or by providing it</p>

<p>обеспечения) к Серверной части Программного обеспечения (там, где это применимо) или путем предоставления дистрибутива соответствующего ПО. В случае если в соответствии с настоящими Условиями право использования Программного обеспечения предоставляется Клиентом третьим лицам, использование ПО по функциональному назначению начинается с даты, указанной Техническим центром в Схеме подключения Клиента.</p>	<p>with the installation package of the relevant software. If in accordance with these Terms the right to use the Software is granted by the Client to the third parties, use of the Software by its functional purpose shall start from the date specified by the Technical centre in the Client Connection Scheme.</p>
<p>3.10. Под подключением Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) к Серверной части Программного обеспечения в целях настоящих Условий понимается регистрация Программного обеспечения, установка Программного обеспечения и активация выданных и зарегистрированных Техническим центром на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению (в случае их необходимости для доступа к Серверной части Программного обеспечения) или внесение соответствующих сетевых разрешений на оборудовании ТЦ. Подключение Клиентов, являющихся пользователями Системы ЭДО к Серверной части Программного обеспечения подразумевает также предоставления возможности получать и/или отправлять сообщения Системы ЭДО Владельцам сертификатов ключей электронной подписи, указанным в заявлении на подключение к Системе ЭДО по установленной форме.</p>	<p>3.10. For the purposes hereof the Client's (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) connection to the Server-side Software shall mean the Software registration, Software installation and activation of the username (login) and password for access to the Software (if it is necessary to have access to the Server-side Software) issued and registered by the Technical Centre in the name of the Client, or making relevant allowances in the TC's equipment. Connecting the Clients that are EDI System members, to the Server-side Software means also allowing Owners of the Electronic Signature Key Certificate indicated in the corresponding EDI System Application Order Form to receive and/or send messages via the EDI System.</p>

<p>3.11. Клиент (иное лицо, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) считается подключенным к Серверной части Программного обеспечения с момента появления возможности обмена информацией между Клиентской частью Программного обеспечения и Серверной частью Программного обеспечения. В случае, если при выпуске нового сертификата Владельца сертификатов ключей электронной подписи, указанного в заявлении на подключение к Системе ЭДО, изменилась информация в указанной в заявлении строке сертификата, Клиент должен предоставить в Технический центр заявление на изменение подключения к Системе ЭДО с указанием новой строки сертификата Владельца.</p>	<p>3.11. The Client (or other entity to which the Client has granted the right to use the Software) shall be deemed connected to the Server-side Software from the date of coming into existence of the possibility as to the information interchange between the Client-side Software and the Server-side Software. If for new certificate issued for the Owner of the Electronic Signature Key Certificate specified in the EDI system connection request any information stated in certificate string has changed, the Client shall provide corresponding Connection change request to the Technical Centre specifying new Owner certificate string.</p>
<p>3.12. Технический центр осуществляет подключение Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного обеспечения) к Серверной части Программного обеспечения в течение 10 рабочих дней после оплаты Клиентом Платы за регистрацию (как она определена в Разделе 5 настоящих Условий) соответствующего Программного обеспечения и получения Техническим центром информации, подтверждающей выполнение Клиентом (таким лицом) необходимых действий (условий), предусмотренных настоящими Условиями.</p>	<p>3.12. The Technical Centre shall affect the Client's (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) connection to the Server-side Software within 10 working days after the Client's Payment for the Software registration (as it is defined in Section 5 hereof) and the Technical Centre acquisition of the information confirming the Client's (such entity's) performance of the necessary actions (conditions) specified herein.</p>
<p>3.13. Регистрация Программного обеспечения осуществляется путем регистрации (внесения в базы данных Технического центра) на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению (там, где это применимо).</p>	<p>3.13. The Software registration shall be affected by means of registration (introduction into the databases of the Technical Centre) of the username (login) and password for access to the Software in the name of the Client (if applicable).</p>

<p>3.14. Установка Программного обеспечения (там, где это применимо) осуществляется путем инсталляции Клиентской части Программного обеспечения на персональном компьютере Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного обеспечения).</p>	<p>3.14. The Software installation (if applicable) shall be affected by means of installation of the Client-side Software on the entity personal computer of the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software).</p>
<p>3.15. Активация логина (идентификатора) и пароля доступа к Программному обеспечению осуществляется сразу после регистрации Программного обеспечения путем внесения соответствующей информации в базы данных Технического центра.</p>	<p>3.15. Activation of the login (identifier) and password for access to the Software shall be affected immediately after the Software registration by means of introduction of the relevant information to the databases of the Technical Centre.</p>
<p>3.16. Под активацией пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению в целях настоящих Условий понимается предоставление доступа к Программному обеспечению с использованием зарегистрированных Техническим центром на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению.</p>	<p>3.16. Activation of the username (login) and password for access to the Software for the purposes of these Terms shall mean provision of access to the Software using the username (login) and password for access to the Software registered by the Technical Centre on behalf of the Client.</p>
<p>3.17. По результатам установки Программного обеспечения и, в случае необходимости, активации выданных и зарегистрированных Техническим центром на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению Технический центр осуществляет проверку готовности Клиентской части Программного обеспечения к функциональному использованию.</p>	<p>3.17. Subsequent to the results of the Software installation, and if necessary, subsequent to the results of the activation of the username (login) and password for access to the Software issued and registered by the Technical Centre in the name of the Client, the Technical Centre shall carry out functional testing of the Client-side Software.</p>
<p>3.18. Технический центр по соглашению с Клиентом обязуется предоставить Клиенту возможность предварительного тестирования Программного обеспечения. В случаях,</p>	<p>3.18. The Technical Centre by agreement with the Client shall be obliged to provide the Client with the possibility of the preliminary Software check. In the cases provided for by the List of Services, the preliminary</p>

<p>предусмотренных Перечнем услуг, предварительное тестирование Программного обеспечения проводится в обязательном порядке.</p>	<p>Software check shall be done on a mandatory basis.</p>
<p>3.19. Установка тестовой версии Программного обеспечения для предварительного тестирования производится Клиентом самостоятельно в согласованные с Техническим центром сроки.</p>	<p>3.19. Installation of the Software test version for preliminary check shall be done by the Client independently within the terms agreed with the Technical Centre.</p>
<p>3.20. Клиент обязуется использовать Программное обеспечение в соответствии с технической документацией к Программному обеспечению. При использовании Программного обеспечения Клиент обязуется не совершать действия (бездействие), нарушающие или способные нарушить нормальное функционирование Программного обеспечения в соответствии с его назначением, в том числе создающие препятствия для оказания Техническим центром услуг другим Клиентам и (или) нарушающие процесс проведения торгов Организаторов торговли, для проведения которых используется Программное обеспечение.</p>	<p>3.20. The Client shall be obliged to use the Software in accordance with the technical documents to the Software. When using the Software, the Client shall be obliged not to perform activity (or inactivity) that violate, or is capable of violating the Software performance in accordance with its intended purpose, including those placing the obstacles for the Technical Centre's services rendering to other Clients and (or) violating the bidding process of the Market Operators performed with the use of the Software.</p>
<p>3.21. Право использования Программного обеспечения, предоставленное Техническим центром, прекращается в случае отключения Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) от Серверной части Программного обеспечения. за исключением случаев, установленных пунктом 8.5 настоящих Условий.</p>	<p>3.21. The right to use the Software granted by the Technical Centre shall be terminated since the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) is disconnected from the Server-side Software except for cases stipulated in clause 8.5 hereof.</p>
<p>3.22. В случае если Клиентом в соответствии с настоящими Условиями право использования Программного обеспечения предоставлено третьим</p>	<p>3.22. In case of the Client's granting of the right to use the Software to the third parties, the Client shall bear responsibility to the</p>

<p>лицам, ответственность перед Техническим центром за действия таких третьих лиц несет Клиент.</p>	<p>Technical Centre for the actions of such third parties.</p>
<p>3.23. Технический центр предоставляет Клиенту (иному лицу, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) дистрибутив соответствующего ПО по мере выпуска новых версий Программного обеспечения, право использования, которого предоставлено Техническим центром такому Клиенту (иному лицу, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения). В случае необходимости замены версии Программного обеспечения, право использования, которого предоставлено Клиенту (иному лицу, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения), на новую, Технический центр осуществляет такую замену (там, где это применимо).</p>	<p>3.23. The Technical Centre provides the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) with the installation package of the Software the right of use of which is granted by the Technical Centre to the Client (other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) as they emerge. In case of necessity to update the Software version the right of use of which is granted to the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software), the Technical Centre shall affect such update (if applicable).</p>
<p>3.24. На время проведения профилактических работ Технический центр вправе прекратить частично или полностью доступ Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) к Серверной части соответствующего Программного обеспечения. Технический центр обязуется информировать Клиента обо всех плановых прерываниях работы Серверной части Программного обеспечения и/или средств связи не позднее, чем за 24 часа до начала таковых.</p>	<p>3.24. During the maintenance time the Technical Centre shall have the right to cease (partly or completely) the Client's (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) access to the Server-side of the relevant Software. The Technical Centre shall be obliged to notify the Client about all scheduled service interruption of the Server-side Software and/or connectivity service no later than 24 hours ahead of such interruption.</p>
<p>4. Предоставление Биржевой и/или Учебной информации</p>	<p>4. Provision of Market Data and/or Training Data</p>
<p>4.1. Технический центр предоставляет Клиенту в порядке, в объеме и на условиях, предусмотренных</p>	<p>4.1. The Technical Center provides the Client with Market Data and/or Training Data (the Information Services) in the manner</p>

<p>Условиями и заявлением Клиента, Биржевую и/или Учебную информацию (Информационные услуги). Клиент вправе использовать предоставленную Техническим центром Биржевую и/или Учебную информацию только в целях, способами и с учётом условий и ограничений, предусмотренных Условиями.</p>	<p>and scope as well as according to the terms and conditions, set out in these Terms and the application submitted by the Client. The Client may use Market Data and/or Training Data provided by the Technical Center only for the purposes, in the manner and on the terms set out in these Terms.</p>
<p>4.2. Обязательным условием предоставления Техническим центром Информационных услуг является наличие у Клиента необходимых для передачи-приема Биржевой и/или Учебной информации программных и аппаратных средств. Клиент самостоятельно комплектует и поддерживает за свой счет аппаратно-программный комплекс, обеспечивающий получение Биржевой и/или Учебной информации, и самостоятельно оплачивает услуги связи, используемые для получения указанной информации.</p>	<p>4.2. To be provided with the Information Services, the Client must have in place software and hardware facilities allowing for receipt and transmission of Market Data and/or Training Data. The Client completes and maintains on its own its and at its own expense software and hardware facilities used to receive Market Data and/or Training Data and pays at its own cost for telecommunication services used to receive that data.</p>
<p>4.3. Технический центр вправе дополнять Биржевую информацию данными о новых финансовых инструментах, товарах, валютах или изменять данные о любых финансовых инструментах, товарах, валютах из состава Биржевой информации (за исключением Итогов торгов), торги которыми прекращены, вносить изменения в состав параметров финансовых инструментов, входящих в Биржевую информацию, в порядке, предусмотренном правилами Технического центра.</p>	<p>4.3. The Technical Center may add records on new financial instruments, commodities or currencies to Market Data or remove records on any financial instrument, commodities or currencies halted from trading from Market Data (except for End-of-Day Data) as well as amend the range of parameters of financial instruments in Market Data as per the Technical Center rules.</p>
<p>4.4. Технический центр предоставляет Клиенту информацию об изменениях расписания торгов, состава и параметров финансовых</p>	<p>4.4. The Technical Center informs the Client of any changes in the trading schedule, composition and parameters of financial instruments in Market Data and/or</p>

инструментов, входящих в Биржевую и/или Учебную информацию, в порядке, предусмотренном правилами Биржи.	Training Data as per the Technical Center rules
4.5. Технический центр вправе проводить информационные аудиты Клиента, а также лиц, которым в соответствии с Условиями Клиент вправе предоставлять полученную от Технического центра Биржевую и/или Учебную информацию, с целью контроля за соблюдением условий использования предоставленной информации.	4.5. The Technical Center may conduct data audit with respect to the Client and entities to which the Client may distribute Market Data and/or Training Data received from the Technical Center, under these Terms. These Data Audits aim to examine whether the data provided is used in accordance with the established procedures.
4.6. Клиент обязан:	4.6. The Client must:
4.6.1. Собирать и хранить в течение разумного срока, но не менее 3 (трех) лет с момента получения, технические данные, генерируемые в системах Клиента в процессе использования Биржевой и/или Учебной информации в случае, если Биржевая и/или Учебная информация направляется в системы Клиента, способные передавать или распространять информацию. Сохранение соответствующих данных должно обеспечиваться Клиентом посредством внедрения системы автоматического сбора и хранения лог-файлов или применения иных сходных технических методов, позволяющих достоверно подтвердить использование Биржевой и/или Учебной информации в соответствии с Условиями;	4.6.1. collect and keep (for the reasonable period of time, but not less than 3 (three) months) technical data generated in its systems throughout the use of Market Data and/or Training Data, if that data is transmitted to the systems which are designed to transmit or distribute data. To ensure the data is saved, the Client must use systems for automatic collection and storage of log files or use other similar technical methods allowing adequately confirm that Market Data and/or Training Data was used in accordance with the Terms;
4.6.2. Предоставлять Техническому центру и/или уполномоченным им третьим лицам возможность	4.6.2. Allow the Technical Center and/or any authorised third party to conduct Data Audits, including by

<p>проведения Информационных аудитов, в том числе посредством демонстрации своих продуктов, сервисов, предоставления доступа к информационным системам, содержащим Биржевую и/или Учебную информацию, а также хранимых в системе техническим данным;</p>	<p>demonstrating its products and services as well as providing access to data systems containing Market Data and/or Training Data and technical data kept in the system;</p>
<p>4.6.3. В случаях, когда Условиями предусмотрено право Клиента предоставлять полученную от Технического центра Биржевую и/или Учебную информацию третьим лицам, и в целях подтверждения соблюдения указанными лицами условий использования Биржевой и/или Учебной информации, обеспечить:</p>	<p>4.6.3. if the Terms allow the Client to distribute Market Data and/or Training Data received from the Technical Center to any third parties, the Client must ensure the following conditions are met to be able to confirm the compliance of that third party with the terms and conditions of using Market Data and/or Training Data:</p>
<p>i. осуществление указанными лицами сбора и хранения Технических данных, как это предусмотрено пунктом 4.6.1. для самого Клиента;</p>	<p>i. the third party collects and keep Technical Data as per clause 4.6.1 above for the Client;</p>
<p>ii. предоставление указанными лицами Техническому центру возможности проведения Информационного аудита, в целях подтверждения соблюдения ими условий использования Биржевой и/или Учебной информации;</p>	<p>ii. The third party allows the Technical Center to conduct Data Audits to confirm the compliance with the terms and conditions of using Market Data and/or Training Data;</p>
<p>iii. прекращение предоставления указанным лицам Биржевой информации и/или Учебной информации по собственной инициативе или по требованию Технического центра в случаях нарушения указанными лицами условий использования Биржевой и/или Учебной информации.</p>	<p>iii. The third party stops distributing Market Data and/or Training Data on its own initiative or on request from the Technical Center if it has committed a breach of the terms and conditions of using Market Data and/or Training Data.</p>
<p>4.6.4. Предпринимать меры для предотвращения</p>	<p>4.6.4. Take measures to prevent unauthorized access to the TC</p>

<p>несанкционированного доступа к ПТК Технического центра как со стороны сотрудников Клиента, так и со стороны лиц, которым в соответствии с Условиями Клиент вправе предоставлять полученную от Технического центра Биржевую и/или Учебную информацию.</p>	<p>Network by the Client employees or entities to which the Client is allowed to distribute Market Data and/or Training Data received from the Technical Center.</p>
<p>4.7. Особенности оказания отдельных видов Информационных услуг регулируются Приложением №3 к Условиям, а в нерегулированной Условиями части - «Порядком использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа», размещенным на Интернет-сайте Биржи.</p>	<p>4.7. Further details about the provision of certain Information Services are set out in Appendix 3 to these Terms; any aspect of the provision of the Information Services not covered by the Terms is regulated by the Moscow Exchange Data policy available on MOEX's website.</p>
<p>5. Порядок оплаты Услуг</p>	<p>5. Payment procedure</p>
<p>5.1. Размер вознаграждения за оказание Услуг определяется в соответствии с Тарифами и включает:</p>	<p>5.1. The fees for the Services are determined as per the Tariffs. They include:</p>
<p>5.1.1. Плату за регистрацию (далее – Плата за регистрацию), и (или)</p>	<p>5.1.1. One-off fee (the "One-Off Fee"), and/or</p>
<p>5.1.2. Абонентскую плату (далее – Абонентская плата), и (или)</p>	<p>5.1.2. Monthly/annual fee (the "Monthly/Annual Fee"); and/or</p>
<p>5.1.3. Иная плата, предусмотренная Условиями и (или) Тарифами.</p>	<p>5.1.3. Other payments specified in the Terms and/or Tariffs.</p>
<p>5.2. Для Клиентов, являющихся Участниками клиринга на соответствующем рынке ПАО Московская Биржа, исполнение обязательств Клиента по уплате вознаграждения за Услуги Технического Центра осуществляется в форме, определенной правилами клиринга НКО НКЦ (АО).</p>	<p>5.2. Clients that are Clearing Members of MOEX's market, perform their payment obligations with respect to the Technical Center services as set out in the CCP NCC Clearing Rules.</p>
<p>5.3. При отсутствии возможности взимания вознаграждения за Услуги в порядке, предусмотренном п.5.2. настоящих Условий, Технический Центр направляет Клиенту счет в</p>	<p>5.3. If the Services cannot be paid in the manner described in clause 5.2 above, the Technical Center sends an invoice to</p>

соответствии с п. 5.4, 5.5, 5.6 настоящих Правил.	the Client as per clauses 5.4, 5.5 and 5.6 below.
5.4. Плата за регистрацию взимается единовременно в виде авансовых платежей. В случае наличия действующих услуг, предоставляемых по договору, Технический центр вправе взимать Плату за регистрацию одновременно с абонентской платой, начисляемой по договору за месяц, в котором была подключена Услуга.	5.4. The One-Off Fee is charged in advance. If a service agreement is in place, the Technical Center may charge the fee simultaneously with the monthly fee charged under the agreement for the month in which the Service was enabled.
5.5. Абонентская плата, взимается ежемесячно или ежегодно (там, где это применимо), в соответствии со сроками, указанными в настоящих Условиях.	5.5. The monthly (annual if applicable) fee is charged according to the time periods set out in these Terms.
Для программного обеспечения, указанного в п. 5.1. Приложения №2 к Условиям, право использования которого предоставлено Клиенту до 01.01.2020 года, применяется ежегодный порядок оплаты, действующий до окончания отчетного периода (года), исчисляемого отдельно для каждого Клиента. По истечению этого периода Абонентская плата будет начисляться ежемесячно.	Fees for the software specified in clause 5.1 of Appendix 2 to these Terms which has been licensed to the Client until 1 January 2020, are charged per annum until the end of the reporting period (year) figured individually for a Client.
При этом датой начала исчисления Абонентской платы является дата, указанная Техническим Центром в Схеме подключения, направляемой Клиенту, если иное не указано в Условиях.	The beginning of the billing period for the Monthly Fee is the date specified by the Technical Centre in the Connection Scheme provided to the Client, unless the other is specified in the Terms.
При заказе Услуг, для которых определена ежегодная абонентская плата, плата взимается в виде авансового платежа.	The Annual Fee is paid in advance.
В случае если Услуга предоставлялась в течение неполного календарного месяца/года, размер Абонентской платы рассчитывается пропорционально количеству	If the Service was provided during an incomplete calendar month/year, the Monthly/Annual Fee is calculated proportionally to the number of calendar days in the month/year on which the

<p>календарных дней этого месяца/года, в течение которых такая Услуга предоставлялась. Для услуг, предусматривающих ежегодную абонентскую плату, остаток средств подлежит возврату Клиенту и рассчитывается пропорционально остатку срока предоплаченного периода.</p>	<p>service was actually provided. In case of the Annual Fee, the remaining amount of the fee shall be repaid to the Client proportionally to the remaining part of the period paid in advance.</p>
<p>В случае проведения профилактических работ в течение срока, превышающего три рабочих дня в течение календарного месяца, размер Абонентской платы подлежит уменьшению пропорционально времени, в течение которого осуществлялись такие работы.</p>	<p>In case of performance of the routine maintenance within the term exceeding three working days during a calendar month, the amount of the Monthly fee shall be subject to reduction proportionally to the period within which such routine maintenance has been effected.</p>
<p>5.6. Иные платы взимаются в соответствии с Тарифами.</p>	<p>5.6. Other payments are charged as per the Tariffs.</p>
<p>5.7. Услуги, оказанные Техническим центром, подлежат оплате в полном объеме вне зависимости от объема их использования Клиентом.</p>	<p>5.7. The services rendered by the Technical Centre shall be subject to payment to the full extent regardless of the scope of their use by the Client.</p>
<p>5.8. Клиент осуществляет оплату Услуг на основании выставленных Техническим центром счетов.</p>	<p>5.8. The Client shall pay for the Services on the basis of invoices provided by the Technical Centre.</p>
<p>Счета на оплату Услуг выставляются в следующем порядке:</p>	<p>Invoices for the Services shall be issued as follows:</p>
<p>5.8.1. по Услугам, тарифы для которых установлены в рублях: резидентам РФ – в рублях, нерезидентам - в долларах США или евро по курсу Банка России на день выставления счета;</p>	<p>5.8.1. For Services priced in Russian Rubles (RUB): for Russian residents invoices shall be issued in Russian Rubles; for non-Russian residents the invoices shall be issued in US dollars or Euro at the exchange rate of the Bank of Russia on the date of issue of the mentioned invoice.</p>

<p>5.8.2. по Услугам, тарифы для которых установлены в валюте: резидентам РФ – в рублях по курсу Банка России на день выставления счета, нерезидентам - в валюте Тарифов.</p>	<p>5.8.2. For Services priced in any other currency: for Russian residents – in Russian Rubles at the exchange rate of the Bank of Russia as of the invoice date; in the currency specified in the tariffs – for non-Russian residents.</p>
<p>5.9. Счета на оплату ежемесячной Абонентской платы, выставляются не позднее 5 (пятого) числа месяца, следующего за оплачиваемым, если иное не предусмотрено Условиями.</p>	<p>5.9. Monthly fee invoices are issued by the fifth (5) day of the month immediately following the month for which the fee is due, unless otherwise set out in the Terms.</p>
<p>5.10. Счета на оплату ежегодной Абонентской платы выставляются первым числом месяца, в котором закончился предыдущий годовой период.</p>	<p>5.10. Annual fee invoices are issued on the first day of the month in which the previous annual period ends.</p>
<p>5.11. Оплата Услуг Технического центра должна быть произведена:</p>	<p>5.11. Payment for the Services is due:</p>
<p>5.11.1. для резидентов РФ - не позднее 30 дней с даты выставления счёта;</p>	<p>5.11.1. Within 30 days of the invoice date – for Residents of Russia;</p>
<p>5.11.2. для нерезидентов - не позднее 90 дней с даты выставления счёта.</p>	<p>5.11.2. Within 90 days of the invoice date – for non-residents.</p>
<p>5.12. Клиент считается исполнившим свои обязательства по оплате с момента поступления денежных средств на расчетный счет банка Технического центра в полном объёме.</p>	<p>5.12. The Client shall be deemed to have fulfilled its payment obligations from the time of cash depositing to the settlement account of the Technical Centre bank in full.</p>
<p>Оплата Клиентом вознаграждения за оказание Услуг, платежи и списания, производимые на основании и в соответствии с настоящими Условиями и Тарифами в пользу Технического центра, производятся в полной сумме без каких-либо вычетов, удержаний, в том числе налогов и сборов, включая, но не ограничиваясь налогом на доходы от источника выплаты и НДС, возникающих в стране резидентства</p>	<p>The fees for the Services as well as all payments and charge-offs due under these Terms for the benefit of the Technical Center shall be paid gross without any deduction or withholding including taxes and charges including, but not limited to withholding tax and VAT payable by the Client as the resident of its country (regardless of whether or not the Client has the obligation to pay taxes and charges to the government of the residence country as the taxpayer or as a tax agent). The Client is liable, and pays on top of any amount</p>

<p>Клиента (вне зависимости от того, обязан ли соответствующий Клиент исполнить обязательство по уплате налогов и сборов в бюджет государства, резидентом которого он является, в качестве налогоплательщика либо в качестве налогового агента). Налоги и сборы, иные платежи, предусмотренные законодательством страны резидентства Клиента, а также дополнительные расходы оплачиваются Клиентом сверх указанных сумм самостоятельно.</p>	<p>due under these Terms, for any taxes, charges and other duties payable under the law of the Client's residence country as well as for any further expenses.</p>
<p>5.13. Клиент оплачивает все расходы Технического центра, связанные с устранением неисправностей и производством на территории Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) работ, в том числе работ, возникших в результате несанкционированного вмешательства в работу Программного обеспечения, установленного в соответствии со Схемой подключения.</p>	<p>5.13. The Client shall bear all expenses of the Technical Centre connected with elimination of the defects and performance in the territory of the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) of the works, including the works resulted from unauthorised change or use of the Software by the Client, installed in accordance with the Connection Scheme.</p>
<p>5.14. Клиент не возмещает Техническому центру указанные расходы Технического центра, в случае если необходимость осуществления таких работ возникла по вине Технического центра либо лица, являющегося правообладателем Программного обеспечения.</p>	<p>5.14. The Client shall not compensate the Technical Centre for the mentioned expenses if the necessity of performance of such works has arisen due to the fault of the Technical Centre, or the entity being the Software right holder.</p>
<p>5.15. Обязанность по оплате Услуг может быть возложена Клиентом на третье лицо. Оплата Услуг третьим лицом подтверждает возложение Клиентом на третье лицо соответствующей обязанности по оплате и согласие Клиента и третьего лица с такой оплатой. В указанном случае Клиент и третье лицо не вправе ссылаться на отсутствие у третьего лица намерения и</p>	<p>5.15. The Client may assign the payment obligation with respect to the Services to a third party. The assignment and the consent of the Client and that third party to the payment is made valid through payment by the third party. In this case, the Client and the third party cannot rely on the absence of the third party's</p>

(или) полномочий осуществить оплату Услуг.	intention and/or authority to pay for the Services.
<p>В случае исполнения третьим лицом обязательств Клиента по оплате Услуг, Клиент обязан предоставить Техническому центру в письменном виде уведомление по форме, размещенной на сайте ПАО Московская Биржа в сети интернет по адресу: http://moex.com/a1819, включающей следующую информацию: полное наименование плательщика, страна его регистрации (инкорпорации), адрес его места нахождения, номер и дата заключения Договора, в соответствии с которым будет осуществляться оплата Услуг.</p>	<p>If a third party has fulfilled the Client's obligation to pay for the Services, the Client shall notify the Technical Center thereof in writing by using the form available on MOEX's website at http://moex.com/a1819. The form shall include the following information: the full name of the payer, country of registration (incorporation), place of business, number and date of the agreement under which the Services will be paid.</p>
<p>5.16. Клиент, являющийся юридическим лицом – нерезидентом РФ, как это определено в разделе «Термины и определения» Условий, в случае приобретения Услуг в рамках Договора для своего постоянного представительства, созданного на территории РФ в соответствии с налоговым законодательством РФ, обязуется предоставить Техническому центру документацию и (или) информацию, подтверждающую указанное обстоятельство.</p>	<p>5.16. If the Client is a non-resident legal entity according to the Terms and Definitions above, acquiring the Services within the framework of the Agreement for its permanent representative office established in Russia in accordance with Russian laws, it must submit documents and/or records evidencing the above-mentioned facts.</p>
<p>6. Порядок передачи прав и оказания Услуг</p>	<p>6. Transfer of rights; manner of services</p>
<p>6.1. Факт предоставления права использования Программного обеспечения отражается в Схеме подключения, подписанной Техническим центром и Клиентом.</p>	<p>6.1. The right to use the Software provision is reflected in the Connection Scheme signed by the Technical Centre and the Client.</p>
<p>6.2. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания месяца, в котором происходило использование ПО и/или оказывались Услуги, если иные сроки не предусмотрены в Перечне Услуг,</p>	<p>6.2. Within 5 (five) business days of the end of the month in which the software was used and/or the Services were provided (unless other term is set out in the List of Services), the Technical Centre shall</p>

<p>Технический центр направляет Клиенту ежемесячный акт о предоставлении права использования ПО и/или ежемесячный акт об оказании Услуг, Клиент обязан подписать полученные акты об оказании Услуг и/или акт о предоставлении права использования ПО в течение 5 рабочих дней с даты получения акта и вернуть подписанный экземпляр в Технический центр. Непредоставление подписанных Клиентом актов в установленные сроки, при условии отсутствия поступивших от Клиента письменных возражений по актам, считается согласием Клиента с фактом оказания указанных в акте Услуг и предоставления права использования ПО в соответствующем месяце.</p>	<p>provide monthly service/Software provision statement to the Client. The Client must sign the resulting services/Software provision statement within 5 business days of receipt and return the signed copy to the Technical Centre. Failure to return the signed service/Software provision statement in a timely manner, if the Client has not submitted written claim, is considered as acceptance of the Services by the Client.</p>
<p>7. Предоставления заявлений в форме электронного документа</p>	<p>7. Applications in electronic form</p>
<p>7.1. Предоставление Клиентом на Биржу документов в форме электронного документа осуществляется в соответствии с Правилами ЭДО и иными внутренними документами Биржи. Для предоставления электронного документа (далее – ЭД) Клиент, получивший доступ к Системе электронного документооборота ПАО Московская Биржа в соответствии с Правилами ЭДО, может использовать следующие каналы информационного взаимодействия:</p>	<p>7.1. When submitting documents in electronic form to the Exchange, Client shall follow the EDI Rules and other internal documents of the Exchange. The Client authorised to use the Moscow Exchange electronic data interchange system may use the following channels for submitting electronic documents (the "ED"):</p>
<p>7.1.1. Электронная почта, полученная Клиентом в установленном порядке для организации доступа к Системе электронного документооборота ПАО Московская Биржа;</p>	<p>7.1.1. Email address obtained by the Client in accordance with the established procedure in order to get access to MOEX's Electronic Data Interchange System;</p>

7.1.2. "Личный кабинет Участника" на сайте ПАО Московская Биржа;	7.1.2. Its Web Personal Account available on Moscow Exchange's website;
7.1.3. ПО "Универсальный файловый шлюз", указанное в п. 5.1 Приложения №2 к Условиям.	7.1.3. Universal File Gateways specified in Clause 5.1, Appendix 2 hereto.
7.2. В случае использования каналов информационного взаимодействия "электронная почта ПАО Московская Биржа" и ПО "Универсальный файловый шлюз" файлы с ЭД отправляются Клиентом в виде вложений электронных сообщений. В случае использования канала информационного взаимодействия "Личный кабинет Участника" файлы с ЭД отправляются Клиентом с использованием механизмов доставки, реализованных в Личном кабинете Участника.	7.2. If the Client uses the MOEX's email address and Universal File Gateway, files with electronic documents shall be sent as an attachment to the message. If the Client's Personal Account is used, files with electronic documents are sent via services provided with the Web Personal Account.
7.3. Независимо от реализации канала информационного взаимодействия ЭД должны формироваться в виде файлов в формате DOC, DOCX, RTF, TXT, PDF, HTML, TIFF, XLS, XLSX, JPEG с использованием рекомендованных форм заявлений. Файл с ЭД не должен содержать непринятых исправлений (изменений).	7.3. Regardless of the traffic channel used, ED shall be executed as DOC, DOCX, RTF, TXT, PDF, HTML, TIFF, XLS, XLSX or JPEG files by using the recommended forms. Files with ED shall not contain unaccepted revisions (changes).
7.4. Файлы, созданные посредством заполнения электронных форм в Личном кабинете Участника, сформированные в форматах PDF или HTML, могут иметь внешнее представление (порядок расположения полей, отсутствие незаполненных полей и др.), отличное от предусмотренного рекомендованными формами заявлений.	7.4. PDF or HTML files created through completion of an electronic form provided with the Web Personal Account may have appearance differences (an order the fields go, absence of empty fields, etc.) compared to recommended forms.

<p>7.5. Направляемый Клиентом ЭД, для принятия его к рассмотрению Биржи, должен содержать следующий перечень обязательной информации:</p>	<p>7.5. To be accepted by the Exchange, an ED send by the Client shall contain the following information:</p>
<p>7.5.1. Полное наименование организации;</p>	<p>7.5.1. Full name of the company;</p>
<p>7.5.2. Номер Договора ИТО.</p>	<p>7.5.2. Number of the Information Technology Service Agreement.</p>
<p>7.6. Сформированный в требуемом формате и в соответствии с установленной формой файл с ЭД должен быть подписан электронной подписью Клиента. Требования к значению области действия применяемого при подписи Сертификата ключа проверки электронной подписи (далее – СКПЭП) не предъявляются – Клиент может использовать СКПЭП с любой областью действия.</p>	<p>7.6. Any file with an ED shall be executed in the required format according to the established form and signed with electronic signature of the Client. There are no requirements regarding the scope of the Electronic Signature Verification Key Certificate (the "ESVKC"), i.e. the Client may use the ESVKC of any scope.</p>
<p>7.7. В случае использования каналов информационного взаимодействия "электронная почта ПАО Московская Биржа" и "Личный кабинет Участника" на сайте ПАО Московская Биржа, после подписания файл с ЭД, содержащий конфиденциальную информацию, должен быть зашифрован.</p>	<p>7.7. If the Client uses the MOEX's email address and its Web Personal Account on the Exchange's website, a file with the ED containing confidential information shall be encrypted after signing.</p>
<p>7.8. Клиент и Биржа признают, что ЭД, сформированный и переданный в соответствии с изложенным порядком, имеет ту же юридическую силу, что и документ на бумажном носителе, подписанный собственноручной подписью уполномоченного лица отправителя и заверенный печатью Клиента (независимо от того, существует такой документ на бумажном носителе или нет). Подписание ЭД электронной подписью с использованием сертификата осуществляется уполномоченным</p>	<p>7.8. The Client and the Exchange acknowledge that any ED created and transmitted according to the procedure set out above shall have the same legal effect as a hard copy document with a handwritten signature of the sender's authorised person and corporate seal (regardless of whether such document exist or not). It is the authorised person who signs the ED by electronic signature by using the ESKVC. If an ED is signed by electronic signature by using the ESKVC without the authorised person indicated, it is deemed to have been signed by a</p>

лицом. В случае подписания ЭД электронной подписью с использованием сертификата без указания уполномоченного лица, такой ЭД считается подписанным лицом, действующим от имени юридического лица на основании учредительных документов.	person acting on behalf of the legal entity by virtue of instruments of incorporation.
7.9. При получении ЭД выполняются следующие действия для файла с ЭД:	7.9. When an ED is received, the following actions are done regarding the file:
7.9.1. расшифрование (если файл с ЭД был зашифрован);	7.9.1. Decrypting (if the file with the ED was encrypted);
7.9.2. проверка электронной подписи с контролем полномочий подписанта ЭД;	7.9.2. Check of electronic signature with a proof of the signatory's authority;
7.9.3. проверка файла с ЭД на соответствие установленному формату и форме документа;	7.9.3. Check of the file for correct format and form;
7.9.4. проверка данных, необходимых для исполнения заявления, на полноту и корректность.	7.9.4. Check of details necessary to exercise the application for completeness and accuracy.
7.10. В случае если все перечисленные в п. 6.8 настоящих Условий действия имеют положительный результат, ЭД принимается к исполнению. Иначе отправителю ЭД направляется электронное сообщение с причиной отказа в исполнении данного ЭД.	7.10. If all actions mentioned in Clause 6.8 above had a positive outcome, the ED are accepted for implementation. Otherwise, the Exchange sends the ED denial notice specifying the reason for rejection.
7.11. Срок хранения принятых к исполнению ЭД составляет 5 (пять) лет.	7.11. EDs accepted by the Exchange shall be kept for 5 (five) years.
7.12. Для подписания ЭП может применяться как усиленная квалифицированная электронная подпись, так и усиленная неквалифицированная электронная подпись как они определены в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	7.12. Both qualified and enhanced non-qualified electronic signature (as defined in Russian law in effect from time to time) are eligible for signing an ED.
7.13. Подписание/проверка электронной подписи, шифрование/расшифрование файлов с ЭД выполняются в соответствии с Правилами ЭДО с	7.13. Signing/check of electronic signature, and encryption/decryption of files with an ED are done pursuant to the EDI Rules with

применением соответствующих систем крипто защиты информации.	appropriate cryptographic security controls applies.
8. Отключение клиента от Серверной части Программного обеспечения и/или Сети Технического Центра. Приостановка и/или прекращение предоставления Биржевой и/или Учебной информации.	8. Disconnection of the Client from the Server-Side Software and/or TC Network. Suspension and/or termination of Market Data and/or Training Data transfer
8.1. Отключением Клиента от Серверной части Программного обеспечения являются действия Технического центра, делающие невозможным доступ Клиента и всех лиц, которым этот Клиент предоставил право использования Программного обеспечения, к Серверной части Программного обеспечения (прекращение возможности обмена информацией между соответствующей Клиентской частью ПО и Серверной частью ПО) и/или Оборудованию Технического центра.	8.1. The Client is disconnected from the Server-side Software when the Technical Centre disables access to that Software (disables data traffic between the Client-side Software and Server-side Software) and/or Technical Center Hardware for the Client and all entities authorised by the Client to use the Software.
8.2. Отключение от Серверной части Программного обеспечения/ может быть временным или окончательным. Решение о виде отключения/приостановления Технического доступа принимает Технический центр с учетом положений настоящего Раздела. Технический центр вправе приостановить оказание Услуг, если оказание таких Услуг противоречит требованиям применимого законодательства.	8.2. Disconnection from the Server-side Software can be temporary or final. Decision on the type of the disconnection shall be made by the Technical Centre in accordance with this Section. The Technical Centre reserves the right to suspend the services if provision of such services is prohibited by Applicable Law.
8.3. Отключение Клиента от Серверной части Программного обеспечения может быть вызвано следующими причинами:	8.3. Client disconnection from the Server-side Software may be caused by the following:
8.3.1. нарушение Клиентом условий Договора, включая положений настоящих Условий, а также	8.3.1. The Client breaches the terms and conditions of the Agreement including the provisions hereof, as

положений внутренних документов Технического центра;	well as the provisions of internal documents of the Technical Centre;
8.3.2. прекращение Договора;	8.3.2. termination of the Agreement;
8.3.3. несвоевременная оплата Услуг	8.3.3. delay in payment for the Services.
В случае несвоевременной оплаты Услуг Технический центр вправе приостановить действие оказания Услуг до момента погашения задолженности.	In case of delay in payment for the Services the Technical Centre is entitled to suspend provision of the services until the delayed payment is affected.
В случае прекращения Договора Технический центр осуществляет окончательное отключение Клиента и всех лиц, которым этот Клиент предоставил право использования Программного обеспечения, от Серверной части Программного обеспечения.	In case of the Agreement termination the Technical Centre shall disconnect wholly the Client and all entities to which this Client has granted the right to use the Software, from the Server-side Software.
8.4. Технические причины, повлекшие невозможность доступа к Серверной части Программного обеспечения, не являются отключением Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) от Серверной части Программного обеспечения.	8.4. Technical reasons preventing access to the Server-side Software do not mean that the Client (or other entity for which the Client has granted the right to use the Software) has been intentionally disconnected from the Server-side Software.
8.5. В случае если Техническим центром было принято решение о временном отключении Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) от Серверной части Программного обеспечения (для всех или части логинов (идентификаторов) или от Услуг по основаниям, предусмотренным пунктами 8.3.1 и 8.3.3 настоящих Условий, решение о повторном подключении принимается после устранения допущенных Клиентом нарушений. При этом Услуги за период указанного отключения	8.5. In case the Technical Centre decides to temporarily disconnect the Client (or other entity to which the Client has granted the right to use the Software) from the Server-side Software (for all or part of its logins (IDs)) or the Services on the grounds stipulated by the second paragraph of clauses 8.3.1 and 8.3.3 hereof, the decision to reconnect the Client shall be done after all reasons of violations are eliminated by the Client. In such cases of disconnection the Services are to be paid in full for the period of such disconnection.

<p>подлежат оплате Клиентом в полном объеме.</p>	
<p>8.6. В случае нарушения Клиентом условий предоставления Биржевой и/или Учебной информации, предусмотренных Условиями, Технический центр вправе приостанавливать оказание Клиенту услуг по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации (с уведомлением Клиента за 48 часов до предполагаемой даты приостановки оказания Информационных услуг), до полного устранения Клиентом допущенных нарушений. При этом плата за услуги по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации Клиенту не пересчитывается и не возвращается.</p>	<p>8.6. If the Client breaches the Terms with respect to the provisions on Market Data and/or Training Data, the Technical Center may suspend the services with respect to the transmission of Market Data and/or Training Data to the Client (on notice to the Client 48 hours before the expected date of the service suspension) until the Client corrects the breach in full. In this case, the amount of the fee for Market Data and/or Training Data is not revised or refunded.</p>
<p>8.7. Технический центр вправе немедленно приостанавливать передачу Клиенту Биржевой и/или Учебной информации с последующим уведомлением Клиента об этом в случае:</p>	<p>8.7. The Technical Center may immediately suspend the provision of Market Data and/or Training Data to the Client with the following notice, in the following cases:</p>
<p>8.7.1. обнаружения попытки несанкционированного доступа к ПТК Биржи со стороны Клиента и/или лиц которым в соответствии с Условиями Клиент вправе предоставлять полученную от Технического центра Биржевую и/или Учебную информацию;</p>	<p>8.7.1. An attempt to gain unauthorised access to the TC SHC by the Client and/or entities to which the Client may distribute Market Data and/or Training Data received from the Technical Center under these Terms, has been detected;</p>
<p>8.7.2. неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств, предусмотренных в подпункте 4.6.2. Условий.</p>	<p>8.7.2. The Client has failed to perform its obligations set out in clause 4.6.2 above or performed them improperly.</p>
<p>9. Порядок рассмотрения споров</p>	<p>9. Dispute settlement</p>
<p>9.1.1. В случае возникновения споров, вытекающих из Договора, до обращения в суд Стороны обязаны соблюсти претензионный порядок</p>	<p>9.1.1. In case of any disputes arising out of the Agreement the parties shall serve with a claim prior to issuing proceedings. A claim and a response</p>

урегулирования споров. Претензия и ответ на претензию направляются в письменной форме, с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование их доставки, либо вручаются под расписку. В претензии указываются:	to such claim shall be forwarded in written form using the means of communications that register the date and time of their dispatch or should be handed over using delivery confirmation. A claim shall contain:
9.1.2. требования заявителя;	9.1.2. The claimant demands;
9.1.3. сумма претензии и ее обоснованный расчет, если претензия подлежит денежной оценке;	9.1.3. The sum of the claim and its reasoned calculation, if the claim is subject to pecuniary valuation;
9.1.4. обстоятельства, на которых основываются требования, и доказательства, подтверждающие их;	9.1.4. Circumstances that serve as the basis for the claims and the evidence proving them;
9.1.5. перечень прилагаемых к претензии документов и других доказательств;	9.1.5. The list of documents enclosed to the claim and other evidence;
9.1.6. иные сведения, необходимые для урегулирования спора.	9.1.6. Other data necessary for settlement of a dispute.
9.2. Претензия рассматривается в течение 7 (семи) рабочих дней со дня получения. В ответе на претензию указываются признанные и непризнанные требования, содержащиеся в претензии.	9.2. A claim shall be considered within seven (7) workdays from the date of its receipt. Response to the claim shall contain admitted and renounced demands specified in the claim.
9.3. При полном или частичном отказе в удовлетворении претензии в ответе на претензию указываются:	9.3. In case the claim is renounced fully or partly, the response to the claim shall contain the following:
9.3.1. обоснованные мотивы отказа со ссылкой на соответствующие нормативные правовые акты Российской Федерации;	9.3.1. Reasoned grounds for the renouncement with a reference to the corresponding regulatory acts of the Russian Federation;
9.3.2. доказательства, обосновывающие отказ;	9.3.2. Evidence justifying the renouncement;
9.3.3. перечень прилагаемых к ответу на претензию документов, других доказательств;	9.3.3. The list of documents and other evidence, enclosed to the response to such claim;

9.3.4. иные сведения, необходимые для урегулирования спора.	9.3.4. Other data necessary for settlement of a dispute.
9.4. В случае полного или частичного отказа в удовлетворении претензии, фактического неудовлетворения претензии или неполучения в срок ответа на претензию заявитель вправе обратиться в суд. Все споры, вытекающие из Договора, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы только после соблюдения претензионного порядка урегулирования споров.	9.4. In case the claim is renounced fully or partly, not satisfied practically, or the response to the claim has not been received in due time, the claimant shall be entitled to seize the court. All disputes arising out of the Agreement shall be subject to settlement by Moscow Arbitration Court if the pre-arbitration dispute resolution procedure has been observed.
10. РАЗДЕЛ X. Ответственность	10. Responsibility
10.1. Технический центр не несет ответственности за действия лиц, приведших к невозможности выполнения обязательств по Договору в случае, если деятельность таких лиц не может контролироваться Техническим центром.	10.1. The Technical Centre shall not be responsible for actions of the entities that led such entities to fail to fulfil the obligations under the Agreement if the activity of such entities may not be controlled by the Technical Centre.
10.2. Не считается неисполнением обязательств Технического центра неказание либо ненадлежащее оказание Услуг в случаях:	10.2. It is not considered failure of the Technical Centre obligations or improper provision of Services in the following cases:
10.2.1. сбоев, неполадок, ошибок в работе технических средств, оборудования, систем связи, электроснабжения, кондиционирования, программного обеспечения;	10.2.1. failures, malfunctions, bugs in the hardware, equipment, communication systems, power supply, cooling, software;
10.2.2. использования Клиентом оборудования и/или программного обеспечения, не соответствующего требованиям, предъявляемым Техническим центром к внешним программно-техническим средствам; требованиям соглашений, заключенных между Клиентом и Техническим центром либо применимой документации;	10.2.2. Client's use of equipment and / or software that does not meet the Technical Centre requirements to external software and hardware; requirements of the agreements concluded between the Client and Technical Centre or the applicable documentation; technically compatible with the equipment and / or software of the Technical Centre

<p>технически не совместимого с оборудованием и/или программным обеспечением Технического центра, либо содержащего ошибки, влияющие на корректную работу технических средств;</p>	<p>or contains errors that affect the correct operation of the hardware;</p>
<p>10.2.3.отсутствием резервного подключения к Резервному ЦОД Технического центра, предусмотренного требованиями к резервированию, указанными в Регламенте услуг подключения;</p>	<p>10.2.3.lack of a backup connection to the Disaster Recovery Data Centre as stated in reserve connection requirements set out in the Connectivity Services Regulations;</p>
<p>10.2.4.если неоказание/ненадлежащее оказание Услуг было вызвано действиями третьих лиц (в том числе, персонала или контрагентов Клиента);</p>	<p>10.2.4.if the refusal / improper provision of Services was caused by the actions of third parties (including personnel or Client counterparties);</p>
<p>10.2.5.если невозможность оказания Услуг и (или) несоответствие уровня их оказания связаны с проведением запланированного или незапланированного технического обслуживания сети поставщиков телекоммуникационных Услуг, при условии, что Клиент заблаговременно письменно уведомлен, насколько это возможно в данных условиях;</p>	<p>10.2.5.The Services are unavailable and/or of insufficient level due to routine or extraordinary support of the telecommunication provider's network provided that the Client was given reasonable advance notice;</p>
<p>10.2.6.прекращения, ограничения и/или приостановки в оказании Услуг сторонним поставщиком (кроме случаев, когда указанное происходит в результате нарушения со стороны Технического центра своих собственных обязательств перед сторонним поставщиком) или самим Техническим центром, если (в любом случае) им будет определено, что такое прекращение, ограничение и/или</p>	<p>10.2.6.Termination, limitation and/or suspension of the Services by a third party provider (in cases other than those where the Technical Center has breached its obligations before that third party provider) or the Technical Center itself if (in any case) it has determined that termination, limitation and/or such suspension are required to prevent material damage or service quality deterioration, or to meet the requirements of the applicable law</p>

<p>приостановка необходимы для того, чтобы предотвратить существенный ущерб или ухудшение качества Услуг, либо для того, чтобы выполнить требования применимого законодательства или предотвратить его нарушение, при условии, в каждом из случаев Технический центр, насколько возможно заблаговременно письменно уведомит Клиента о прекращении, ограничении и/или приостановке оказания Услуг или угрозе такого события, а если заблаговременное уведомление невозможно, то тогда, когда уведомление станет возможным;</p>	<p>or prevent violation of that law, provided that the Technical Center, in each case, gives reasonable advance written notice to the Client about that termination, limitation and/or suspension of the services or the risk thereof; where advance notice is not possible, the Technical Center provides notice as soon as possible;</p>
<p>10.3. наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</p>	<p>10.3. force majeure (force majeure).</p>
<p>10.4. В перечисленных выше случаях никакие установленные действующим законодательством либо соглашениями между Клиентом и Техническим центром правовые последствия невыполнения обязательств не применяются, а любые возникшие в результате убытки не возмещаются. Технический центр не несет ответственности и не возмещает Клиенту убытки, вызванные нарушениями и/или ошибками при эксплуатации ПО, возникшие в результате неправомерных действий персонала Клиента, либо третьих лиц, а также неполадок технических средств и сбоев оборудования, каких-либо функциональных ошибок в работе используемых программных комплексов.</p>	<p>10.4. In the cases specified above none of specified by applicable law or agreements between the Customer and the Technical Centre for the legal consequences of default do not apply, and any resulting damages are not reimbursed. The Technical Centre shall not be responsible and shall not compensate to the Client for losses caused by software malfunction and/or operation errors resulting from misconduct of the Client or third party staff, as well as hardware failures or malfunctioning, any functional errors in the used software systems.</p>
<p>10.5. Технический центр не будет нести ответственность за любые убытки, вызванные невыполнением обязательства в отношении даты начала оказания Услуг, если сторона</p>	<p>10.5. Technical Centre shall not be liable for any damages resulting from failure to meet any delivery date or Service commencement date where it has used reasonable endeavours to do so. Technical Centre, in</p>

<p>предприняла все разумные попытки к выполнению такого обязательства. В случае форс-мажора Технический центр предпримет разумные попытки смягчить, преодолеть или минимизировать последствия такого форс-мажора.</p>	<p>the event of Force Majeure, will use reasonable endeavours to mitigate, overcome or minimise the effects of the Force Majeure concerned.</p>
<p>10.6. Клиенту известны важнейшие функциональные признаки приобретаемого ПО и Услуг, необходимые Клиенту для обеспечения его хозяйственной деятельности и реализации бизнес - процессов. Клиент несет риск соответствия приобретаемого ПО и Услуг его желаниям и потребностям, подтверждает, что уведомлен о возможных способах использования ПО. Ни при каких условиях ни одна из сторон не будет нести ответственность за любые специальные, случайные, побочные, не прямые или штрафные убытки или ущерб любого рода (включая экономические потери, убытки вследствие потерянной прибыли, потерю программ или информации, потерю деловой репутации, потерю прогнозируемых накоплений и пр.) вне зависимости от того, имелась ли возможность предвидеть указанные убытки, даже если сторона была предупреждена (или иным образом знала) о возможности таких убытков или ущерба, вследствие любого действия или бездействия при выполнении обязательств по настоящему договору.</p>	<p>10.6. The client shall be aware of the most important functional features of purchased software and services required by the Client for its business activities and the realization of business processes. The Client shall bear the risk of purchased software and services compliance with his needs and requirements, and confirm that he is notified of all possible ways of using the software. Under no circumstances, neither party shall be liable for any special, incidental, consequential, indirect or punitive damages, or damages of any kind (including economic losses, damages due to lost profits, loss of software or information, loss of reputation, loss of projected savings and so forth), regardless of whether there was an opportunity to anticipate such losses, even if the party has been advised (or otherwise known) of the possibility of such loss or damage as a result of any act or omission in the performance of its obligations hereunder.</p>
<p>10.7. В случае использования Клиентом Биржевой информации и/или Учебной информации в целях и способами, или в составе и объёме, не соответствующим настоящим Условиям и заявлению на оказание Информационных услуг, к Клиенту могут быть применены меры</p>	<p>10.7. If the Client uses Market Data and/or Training Data for the purposes and in the manners, or in combination and in volume not contemplated in these Terms and the Information Services Application, the Client may be subject to penalties set out in the Moscow Exchange Data Policy.</p>

<p>ответственности, предусмотренные «Порядком использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа».</p>	
<p>10.8. В случае просрочки исполнения Клиентом обязательств по оплате услуг, Технический центр вправе требовать уплаты неустойки в размере 0,1% (Ноль целых одна десятая процента) от суммы просроченного обязательства за каждый день просрочки. Уплата пени не освобождает Клиента от исполнения обязательств по оплате Услуг. Условия о выплате неустойки за задержку оплаты Услуг не применяются к авансовым платежам.</p>	<p>10.8. If the Client pays late, the Technical Center may claim a penal interest at 0.1% (zero point one) per day of the amount that is late. Paying the penalty does not allow the Client to quit its obligation to pay for the Services. The late payment penalty provisions are not applicable to advance payments.</p>
<p>10.9. Клиент обязуется возместить Техническому центру в полном объеме убытки, которые могут возникнуть у последнего в связи с привлечением его к ответственности за нарушение налогового законодательства, законодательства о валютном контроле, иные публично-правовые нарушения, возникшее по причине непредоставления/несвоевременного предоставления Клиентом информации, обязанность предоставления которой предусмотрена Условиями. Размер убытков определяется на основании решения о привлечении Технического центра к ответственности, принятое уполномоченным органом. Клиент производит возмещение убытков в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения от Технического центра соответствующего требования с приложением копии решения уполномоченного органа о привлечении Технического центра к ответственности.</p>	<p>10.9. The Client undertakes to compensate the Technical Center in full for losses that the center may incur in connection with sanctions imposed on the center for the violation of tax law, currency control law or other public violations resulting from the failure to submit/late submission of the information due under these Terms by the Client. The amount of losses is determined based on the decision to hold the Technical Center liable made by the competent authority. The Client shall pay the losses within 60 (sixty) calendar days of receiving the relevant request from the Technical Center along with the copy of the decision to hold the Technical Center liable from the competent authority.</p>
<p>10.10. Сторона Договора, не исполнившая свои обязательства либо исполнившая их ненадлежащим образом, обязана при</p>	<p>10.10. Any Party to the Agreement that has failed to fulfil its obligations or fulfilled them improperly, shall reimburse the other party</p>

<p>наличии вины (умысла или грубой неосторожности) возместить другой стороне реальный ущерб, понесенный такой стороной, в том числе возместить убытки относительно исков третьих лиц о том, что представление Услуг нарушает права интеллектуальной собственности 3-х лиц. В любом случае ответственность Технического центра перед Клиентом ограничивается суммой платежей, уплаченных Клиентом в соответствии с Тарифами, установленными в отношении соответствующего ПО и Услуг, за период использования ПО и пользования Услугами, но не более, чем за 3 (три) предшествующих месяца.</p>	<p>for any actual damage incurred by such party, if the failure or improper performance was due to this party's fault (malicious intent or gross negligence), including indemnity losses incurred with respect to third party claims about their intellectual property rights violation. Anyway, Technical Centre's liability to the Client is limited to an amount of payments made by the Clients as per the Fees set forth for relevant Software and Services, over the Software and Services use period, but no more than three (3) preceding months.</p>
<p>Ни одна из Сторон не отказывается и не ограничивает ответственность за смерть или причинение травм, вызванную своей небрежностью, либо небрежностью ее сотрудников или агентов, либо за мошенничество или преднамеренное введение в заблуждение, либо за нарушение своих обязательств о соблюдении конфиденциальности или в той степени, в которой исключение ответственности или отказ от возмещения убытков не разрешены по применимому законодательству.</p>	<p>Neither Party excludes or limits liability for death or personal injury caused by its negligence, or the negligence of its employees or agents, or for fraud or fraudulent misrepresentation, or for breach of its confidentiality obligations, or to the extent any exclusion of damage or liability is not permissible under the Applicable Law.</p>
<p>10.11. Клиент заверяет Технический центр о следующих обстоятельствах: Клиент является надлежащим образом зарегистрированным и действующим юридическим или физическим лицом, имеет все надлежащие права на заключение и исполнение обязательств по Договору; лицо, подписавшее Договор, а также Заявления, обладает достаточными полномочиями для заключения Договора и подписания Заявлений; какие-либо ограничения для заключения и/или исполнения Договора отсутствуют, информация, которую Клиент предоставил Техническому</p>	<p>10.11. The Client represents to the Technical Centre that it is a duly registered and operating legal entity or an individual; it has all necessary rights to enter into and perform the Agreement; the person executing the Agreement and signing the Application has been duly authorised to do so; and there are no constraints on its ability to enter into and/or perform the Agreement; and data provided by the Client to the Technical Centre is complete, accurate, relevant and valid. In case these representations are breached or invalid and/or unreliable at the moment of signing the Agreement or during the period of the Agreement and/or the</p>

<p>центру, является полной, точной, актуальной и достоверной. В случае если указанные заверения были нарушены или были недействительными и/или недостоверными на момент подписания или в период действия Договора и/или Заявления, и повлекли за собой претензии третьих лиц и/или государственных органов, Технический центр вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор и/или отказать в предоставлении Услуги, а Клиент, предоставивший такие заверения, обязан возместить все убытки и расходы Технического центра, в том числе, связанные с возмещением Техническим центром убытков третьим лицам и/или выплатой штрафов в связи с урегулированием указанных претензий, возникшие вследствие такого нарушения или недействительности и/или недостоверности указанных заверений.</p>	<p>Applications, and cause claims from third parties and/or government bodies, the Technical Center may unilaterally terminate the Agreement and/or the Service and the breaching Client shall reimburse the Technical Centre for any losses and expenses including those related to reimbursement of losses and/or payment of penalties to the third party by the Technical Centre due to settlement of the claim arising out of the breach or invalidity and/or irrelevance of the representations.</p>
<p>11. РАЗДЕЛ XI. Конфиденциальность</p>	<p>11. Confidentiality</p>
<p>11.1. Конфиденциальная информация – любые сведения, переданные одной Стороной (и/или любыми третьими лицами, действующими в интересах Стороны) другой Стороне в связи с исполнением обязательств по Договору (включая факт его заключения, а также передаваемые Сторонами персональные данные), к которым нет свободного доступа на законном основании и которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам.</p>	<p>11.1. Confidential Information means any information transferred by one Party (and/or any third party acting on behalf of the Party) to another Party because of the Agreement (including the existence of the Agreement and personal data transferred by the Parties), not lawfully available to the public and having actual or potential commercial value because of its confidentiality.</p>
<p>11.2. Конфиденциальная информация не подлежит раскрытию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев раскрытия Конфиденциальной информации:</p>	<p>11.2. Confidential Information shall not be disclosed to third parties without prior written consent of the disclosing Party. Confidential Information will not include information which:</p>

11.2.1.к которой имеется свободный доступ на законном основании;	11.2.1.Is lawfully in the public domain;
11.2.2.которая на момент раскрытия являлась общедоступной;	11.2.2.at the time of disclosure is in the public domain;
11.2.3.которая находилась в законном владении у Сторон до момента заключения Договора;	11.2.3.was lawfully within the Party's possession before the Agreement was signed;
11.2.4.которая была самостоятельно разработана Стороной без использования Конфиденциальной информации другой Стороны и при отсутствии фактов нарушения Стороной обязательств по настоящему Договору;	11.2.4.Was independently developed by the receiving Party without use of the other Party's Confidential Information and without breaching this Agreement;
11.2.5.которая должна быть раскрыта Стороной в силу требований применимого законодательства.	11.2.5.Must be disclosed pursuant to a statutory obligation.
11.3. Стороны обязуются не разглашать Конфиденциальную информацию и принимать все необходимые меры по охране ее конфиденциальности в течение всего срока действия Договора, а также в течение 3 (трех) лет после прекращения его действия.	11.3. The Parties agree to keep Confidential Information confidential and take all reasonable steps to ensure its confidentiality throughout the Agreement period and for three (3) years after termination of the Agreement.
11.4. При наличии угрозы разглашения Конфиденциальной информации, Сторона обязана незамедлительно (не позднее одного рабочего дня) уведомить об этом другую Сторону.	11.4. Where there is threat to confidentiality of Confidential Information, the Party shall promptly (within one business day) notify the other Party thereof.
11.5. В случае получения персональных данных другой Стороны, в рамках исполнения настоящего Договора, Стороны обязуются соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, предусмотренные Федеральным законом от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных», в том числе касающиеся соблюдения их конфиденциальности и обеспечения безопасности.	11.5. If either Party receives personal data of the other Party as part of the Agreement, it shall adhere to principles and rules for personal data processing set out in the Federal Law No.152-FZ On Personal Data dated 27 July 2006, including those relating to confidentiality and security.

<p>11.6. В случае разглашения Конфиденциальной информации Сторона, нарушившая настоящее обязательство о конфиденциальности, обязуется возместить пострадавшей Стороне, вызванные таким разглашением убытки в полном объеме.</p>	<p>11.6. In case of breach of confidentiality obligations stipulated herein, the breaching Party shall fully reimburse the non-breaching Party for any losses arising out of such breach.</p>
<p>12. Заключительные положения</p>	<p>12. Final provisions</p>
<p>12.1. Технический центр вправе вносить изменения в Условия и (или) Тарифы в одностороннем порядке. О внесении изменений в Условия и (или) Тарифы, Технический центр уведомляет Клиента не позднее, чем за 10 (Десять) календарных дней до даты вступления их в силу путем опубликования на сайте Технического центра текста измененной редакции Условий и (или) Тарифов). Исключение составляют изменения Тарифов на оказание услуг по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации, уведомление об изменении которых, публикуется на сайте Технического центра не позднее чем за 120 (Сто двадцать) календарных дней до даты вступления их в силу.</p>	<p>12.1. The Technical Center may unilaterally amend these Terms and/or Tariffs. Any amendments to the Terms and/or Tariffs are notified to the Client at least 10 (ten) calendar days before they come into force through the publication of the updated Terms and/or Tariffs on the Technical Center's website. This does not apply to the Tariffs for the Market Data and/or Training Data services amendments to which are notified through publication on the Technical Center's website at least 120 (one hundred twenty) calendar days before they come into force.</p>
<p>12.2. Клиент обязан самостоятельно проверять соответствующие изменения на сайте Технического центра, ответственность за получение указанной информации несет Клиент.</p>	<p>12.2. The Client must monitor amendments to the Terms and Tariffs on the Technical Center's website; it is the Client's responsibility to get the information.</p>
<p>12.3. Технический центр вправе использовать иной способ уведомления Клиента о внесении изменений в настоящие Условия согласно п. 12.13. Условий.</p>	<p>12.3. The Technical Centre may use any other means to notify the Client about the changes to the present Terms in accordance with paragraph 12.13 below.</p>
<p>12.4. Любая из Сторон вправе отказаться от Договора, письменно уведомив об этом другую сторону не позднее чем за 30 календарных дней до даты расторжения Договора, если в отношении отдельных Услуг не установлен иной порядок.</p>	<p>12.4. Any of the Parties shall have the right to withdraw from the Agreement with written notification of the other Party not later than 30 calendar days before the date of termination of the Agreement, unless</p>

	another termination period is set for specific Services.
12.5. В случае несогласия Клиента с изменениями, вносимыми Техническим центром в настоящие Условия, Клиент вправе отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом Технический центр не позднее чем за 10 календарных дней до даты расторжения Договора.	12.5. In case of the Client's disagreement with the alterations introduced by the Technical Centre to these Terms, the Client shall have the right to repudiate the Agreement with written notification of the Technical Centre not later than 10 calendar days before the date of dissolution of the Agreement.
12.6. Технический центр вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от Договора полностью или в части оказания услуг по одной или нескольким Схемам-подключения (заявлениям) в следующих случаях:	12.6. The Technical Centre reserves the right to unilaterally terminate the Agreement in full or in part with respect to one or more Connection Schemes (applications) at any time in the following cases:
12.6.1. если в отношении Клиента возбуждено производство о признании Клиента банкротом (на любой стадии), Клиент признан банкротом в установленном законом порядке; или в случае отзыва (аннулирования) у Клиента лицензии на осуществление банковской деятельности и (или) профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление брокерской деятельности, дилерской деятельности и/или деятельности по управлению ценными бумагами;	12.6.1. Bankruptcy proceedings have been initiated with respect to the Client (bankruptcy of any stage) or the Client is declared bankrupt in accordance with the law; the Client's banking license and/or professional securities market participant license for brokerage, dealer activities and/or for activities in securities management has been revoked (annulled);
12.6.2. если любое применимое законодательство не позволяет Техническому центру предоставлять любые Услуги Клиенту, либо если дальнейшее предоставление Услуг нарушит любое применимое законодательство;	12.6.2. if any applicable law precludes Technical Centre from providing any or all of the Services to the Client or if continued provision of the Services will contravene applicable law;

<p>12.6.3.если любое событие форс-мажора, влияющее на подключение Клиента, длится более 30 (тридцати) календарных дней; или</p>	<p>12.6.3.if an event of Force Majeure affecting connection of the Client lasts for more than thirty (30) calendar days; or</p>
<p>12.6.4.если Клиент не выполняет любое существенное положение Договора и указанное невыполнение продолжается в течение 10 (десяти) календарных дней после уведомления Клиента Техническим центром об этом одним из способов, указанных в п. 12.13 Условий.</p>	<p>12.6.4.if the Client fails to comply with any material provision of this Agreement and does not rectify such noncompliance within ten (10) days of the Technical Center giving notice in any manner specified in Clause 12.13 below.</p>
<p>12.7. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие / выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политиками, и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от</p>	<p>12.7. The Parties acknowledge and confirm that each of them adheres to the zero-tolerance policy regarding bribery and corruption. This implies an absolute prohibition on corruption activities and facilitation payments. In their ordinary course of business, the Parties adhere to applicable anti-bribery and anti-corruption laws and associated policies and procedures. The Parties guarantee that neither they, nor their employees will offer, submit, give or agree bribes (money or gifts of value) to any parties (including, but not limited to individuals, businesses and government officials) as well as request, accept or agree to accept, directly or indirectly, a bribe (money or gifts of value) from any party.</p>

<p>какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки).</p>	
<p>12.8. Стороны заверяют друг друга о следующих обстоятельствах: что они являются надлежащим образом зарегистрированными и действующими юридическими лицами, имеют все надлежащие права на заключение и исполнение обязательств по Договору; лицо, подписавшее Договор, обладает достаточными полномочиями для заключения Договора; какие-либо ограничения для заключения и/или исполнения Договора отсутствуют.</p>	<p>12.8. The Parties represent to each other that: they are duly incorporated and operating legal entities having all necessary rights to enter into and perform its obligations under the Agreement; the person signing the Agreement has been duly authorised to execute the Agreement; and there are no restrictions preventing the Parties to enter into and/or perform its obligations under the Agreement.</p>
<p>12.9. В случае если указанные заверения были нарушены или были недействительными и/или недостоверными на момент подписания или в период действия Договора, Сторона, права которой были нарушены вследствие недействительности или недостоверности предоставленных другой Стороной заверений, вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор и/или взыскать убытки, возникшие вследствие такого нарушения или недействительности и/или недостоверности заверений.</p>	<p>12.9. If any representation above is breached or invalid and/or untrue at the moment the Agreement is signed or throughout the Agreement period, the aggrieved party is entitled to unilaterally terminate the Agreement and/or claim compensation of damages it suffered as a result of that breach or invalidity and/or unreliability.</p>
<p>12.10. Для услуг, указанных в п. 12.4 Приложения №2 к настоящим Условиям применяются следующие требования:</p>	<p>12.10. The services set out in Clause 12.4 are subject to the following terms:</p>
<p>12.10.1. Минимальный период оказания указанных Услуг, составляет 12 (двенадцать) месяцев (далее - Учетный период). В случае, если Клиент не расторг договор в части указанных Услуг до окончания текущего Учетного периода, для указанных Услуг начинает действовать следующий Учетный</p>	<p>12.10.1. The minimum service period is twelve (12) months (hereinafter - the Service Provision Period). If the Client does not terminate the contract regarding the Services before the expiry of a Service Provision Period, the Services are renewed for the next Service Period and the Technical Center believes that the Client is</p>

<p>период и считается, что Клиент будет потреблять указанные Услуги в следующем Учетном периоде. В случае расторжения Договора в части указанных Услуг до окончания очередного Учетного периода, Клиент обязуется уведомить Технический центр об отказе от указанных Услуг не менее чем за 45 (сорок пять) дней до окончания текущего Учетного периода и обязуется уплатить Техническому центру неустойку, связанную с оплатой данных Услуг, в размере абонентской платы, начисленной за период фактического использования Услуги, но не менее чем за 9 (девять) месяцев, за вычетом фактически оплаченных в течение данного Учетного периода средств.</p>	<p>going to use the Services in that next period. In case the Client intends to terminate the Agreement with respect to the Services before the expiry of a Service Provision Period, it shall notify the Technical Centre of the termination at least forty-five (45) days prior expiry of the Service Period and pay a penalty in the amount of the monthly fees assessed for the actual period during which the Service has been used, but not less than nine (9) months, with payments made during the given Service Provision Period deducted from the penalty.</p>
<p>12.10.2. Технический центр обеспечивает организацию первичного подключения Клиента в течение 45 дней с даты подписания Клиентом соответствующего заявления на заказ Услуги. При этом Клиент самостоятельно организует кросс-соединения к оборудованию в выбранной точке присутствия. Если такое кросс-соединение не организовано Клиентом в течение 45 дней с даты подписания Клиентом заявления на заказ Услуги, Услуга Клиенту не оказывается, а единовременный платеж, установленный Тарифами на Услугу и уплаченный Клиентом, не возвращается.</p>	<p>12.10.2. The Technical Center provides initial connection for the Client within 45 days of the Service order date. In this case, the Client shall, on its own, enable cross connectivity to the equipment at the point of presence chosen. If the Client fails to enable cross connectivity within 45 days of the Service order date, the Service shall not be provided to the Client and the one-time fee that has been paid by the Client shall not be refunded.</p>
<p>12.11. Клиент не вправе передавать права и обязанности по Договору без</p>	<p>12.11. The Client shall not be entitled to transfer the rights and obligations under the</p>

предварительного письменного согласия Технического центра	Agreement without prior written consent of the Technical Centre.
Клиент обязуется предоставлять Техническому центру актуальную информацию о реквизитах, указанных в Договоре, в срок не превышающий 10 (десять) дней с момента их изменения.	The Client shall provide the Technical Centre with updates to bank details specified in the Agreement within 10 (ten) days of the change.
12.12. Все уведомления и сообщения в рамках настоящих Условий и Договора, в том числе в случае изменения адресов и банковских реквизитов, внесения изменения в Условия, должны направляться Сторонами друг другу в письменной форме. Сообщения будут считаться исполненными надлежащим образом, если они направлены одним из следующих способов:	12.12. All notices and communication under these Terms and the Contract, including in the case of address and bank details changes, Terms alterations, shall be properly provided by the Parties in writing. Messages will be considered executed properly, if they are sent in the following ways:
12.12.1. заказным письмом с уведомлением о вручении;	12.12.1. Registered letter with acknowledgment of receipt; courier delivery with receipt confirmation signed by the relevant authorized persons;
12.12.2. курьером с подтверждением получения уведомления соответствующими уполномоченными лицами;	12.12.2. In the form of an electronic message or electronic document with an electronic document management system;
12.12.3. в форме электронного сообщения или электронного документа с использованием системы электронного документооборота;	12.12.3. In the form of EDI message or document sent through EDI system;
12.12.4. в форме сообщения по электронной почте;	12.12.4. In the form of e-mail;
12.12.5. в форме электронного сообщения или электронного документа через личный кабинет Клиента;	12.12.5. In the form of an electronic message or electronic document through a personal Client account;
12.12.6. посредством раскрытия информации на сайте Технического центра в сети Интернет;	12.12.6. By disclosing information on the site of the Technical Centre on the Internet;
12.12.7. иным способом, согласованным Сторонами.	12.12.7. Another procedure agreed to by the Parties.

<p>12.13. С даты вступления в силу настоящих Условий, предусматривающих предоставление услуг сопровождения Устройств Клиента в целях подключения к сети Технического центра, указанных в п.12.2 Приложения №2 к Условиям, услуги по сопровождению конфигурации Устройства, ранее представляемые Клиенту на основании Договора об оказании технических услуг (RT), оказываются Клиенту на основании настоящих Условий.</p>	<p>12.13. Since these Terms providing for support services specified in clause 12.2, Appendix 2 to these Terms, with respect to the Client's Devices for connectivity to the Technical Center network, take effect, the configuration support services rendered to the Client before under the Technical Service Agreement (RT) are transferred to these Terms.</p>
<p>12.14. С 01.02.2020 г. оказание услуг по предоставлению Биржевой информации для Non-display использования, указанных в п.2 Приложения №3 к Условиям, ранее предоставляемые Клиенту на основании договора об оказании информационных услуг (INFO/NDU и/или INFO/NDU (FX)), оказываются Клиенту на основании настоящих Условий.</p>	<p>12.14. From 1 February 2020, the services for the provision of Market Data for Non-Display Usage stated in clause 2 of Appendix 3 to these Terms, that were previously rendered to the Client under the information service agreement (INFO/NDU and/or INFO/NDU (FX)), are transferred to these Terms.</p>
<p>Для Клиентов, имевших договоры об оказании технических услуг (RT), а также договоры об оказании информационных услуг (INFO/NDU и/или INFO/NDU (FX)), заполнение дополнительных Заявлений к Условиям не требуется; процедура предоставления Заявления, предусмотренная Условиями, считается соблюденной.</p>	<p>Clients having the technical service agreement (RT) and information service agreement INFO/NDU and/or INFO/NDU (FX) in place, do not need to submit any further Applications set out in these Terms; in this case, the procedure for submitting the Application set out in these Terms is deemed to be complete.</p>
<p>12.15. Вся полнота ответственности за соблюдение правил эксплуатации и порядка использования Устройства (за исключением конфигурационного файла) в соответствии с требованиями эксплуатационной документации фирмы - производителя и Регламента услуг подключения возлагается на Клиента. Допускается привлечение третьих лиц в качестве соисполнителей, не нарушая условий Раздела XI</p>	<p>12.15. The Client accepts full responsibility for compliance with the operating rules and "how-to-use" procedure for the Device (except for a configuration file) set out in the operating instructions of the producer, as well as the Connectivity Regulations. It is allowed to engage subcontractors subject to Section 9 Confidentiality above.</p>

«Конфиденциальность» настоящих Условий.	
--	--

**Приложение 1 к Условиям оказания услуг информационно-технического обеспечения
Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС»
Appendix 1 to the Information Technology Services Terms
by Public Joint-stock Company of Moscow Exchange MICEX-RTS**

ФОРМА

Договор об информационно-техническом обеспечении Технического центра

**SAMPLE-FORM
of the Technical Center Information Technology Service Agreement**

<p align="center">Договор об информационно-техническом обеспечении Технического центра</p> <p>г. Москва «__» _____ 20__ года</p>	<p align="center">Technical Center Information Technology Service Agreement</p> <p>Moscow _____ 20__</p>
<p>Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее именуемое «Технический центр») в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____ (далее именуемое «Клиент») в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>Public Joint-Stock Company "Moscow Exchange MICEX-RTS" (hereinafter referred to as the Technical Centre) in the name of _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and _____ (hereinafter referred to as Client) in the name of _____, acting on the basis of _____, on the other hand, jointly referred to as the Parties, have made the present Agreement to the following effect:</p>
<p>1. Настоящий Договор заключен в соответствии с Условиями оказания услуг информационно-технического обеспечения Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – «Условия»), опубликованными на сайте ПАО Московская Биржа, действующими на момент заключения Договора и являющимися неотъемлемой частью Договора. Стороны согласились ко всем отношениям, вытекающим из настоящего Договора, применять нормы и принципы, установленные Условиями. Термины, используемые в настоящем Договоре, трактуются в соответствии с Условиями.</p>	<p>1. This Agreement is executed in compliance with the Information Technology Services Terms of Public Joint-Stock Company "Moscow Exchange MICEX-RTS" as amended from time to time and published on Moscow Exchange's website. The Terms constitute an integral part of the Agreement. The Parties have agreed to apply rules and principles set forth in the Terms to all relationships following the present Agreement. The terms used herein shall be construed in accordance with the Terms.</p>

<p>2. Технический центр обязуется оказывать Клиенту услуги информационно-технического обеспечения, предусмотренные Условиями, в соответствии со Схемой подключения, подписанной Сторонами и являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора, в порядке и на условиях, установленных Условиями.</p>	<p>2. The Technical Centre undertakes to provide information technology services to the Client specified in the Terms and as described in the Connection Scheme signed by the Parties and incorporated into the present Agreement as its integral part. The services range and the procedure for rendering such services are established in the Terms.</p>	
<p>3. Клиент обязуется оплатить указанные услуги в размере, установленном в Тарифах. Оплата производится в порядке и сроки, установленные Условиями.</p>	<p>3. The Client undertakes to pay for the provided services in the amount specified in the Tariffs. The payment shall be affected in accordance with the procedure and within the terms set forth in the Terms.</p>	
<p>4. Стороны согласились с тем, что настоящий Договор вступает в силу с даты его заключения, действует в течение одного года и пролонгируется на очередной год, если ни одна из Сторон не уведомит другую сторону об отказе от продления срока действия Договора в соответствии с положениями, установленными Условиями. Количество пролонгаций не ограничено.</p>	<p>4. The Parties have agreed that the present Agreement shall come into force on the day of its execution and shall be in effect for one year with prolongation for the next year provided that none of the Parties has notified the other Party of its refusal to extend the validity of the Agreement in accordance with the provisions established by the Terms. The number of prolongations is not limited.</p>	
	ТЕХНИЧЕСКИЙ ЦЕНТР / TECHNICAL CENTRE	КЛИЕНТ / CLIENT
	ПАО Московская Биржа Moscow Exchange PJSC	
Юридический адрес: Registered address:	Российская Федерация, 125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом 13 13 Bolshoy Kislovsky lane 125009, Moscow, Russian Federation	
Почтовый адрес: Postal address:	Российская Федерация, 125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом13 13 Bolshoy Kislovsky lane 125009, Moscow, Russian Federation	
ИНН/ Taxpayer ID	7702077840	
КПП КРР	997950001	
Р/с Bank Account nr.	40701810300020001237 в ПАО СБЕРБАНК г. Москва 40701810300020001237 with Sberbank Moscow	
К/с Correspondence account nr.	30101810400000000225	
БИК / BIC	044525225	
ОГРН / OGRN	1027739387411	
Email	itsales@moex.com	

ПОДПИСИ СТОРОН

От Технического центра:

_____/_____/

От Клиента:

_____/_____/

SIGNATURES OF THE PARTIES

By the Technical Centre:

_____/_____/

By the Client:

_____/_____/

<p>Приложение № 2 к Условиям оказания услуг информационно-технического обеспечения Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС»</p>	<p>Appendix 2 to the Information Technology Services Terms by Public Joint-stock Company of Moscow Exchange MICEX-RTS</p>
<p>Перечень услуг и программного обеспечения (далее – Перечень услуг)</p>	<p>List of Services and Software (the “List of Services”)</p>
<p>Стоимость услуг определяется в соответствии с Тарифами</p>	<p>The service fees are given in the Tariffs</p>
<p>1. Промежуточный сервер FORTS – Клиентская часть Программного обеспечения FORTS 3.9 (далее - ПО FORTS) и последующие версии указанной программы, которые могут предоставляться Техническим центром, установленная и работающая на персональном компьютере с целью уменьшения нагрузки на Серверную часть ПО FORTS и на канал связи между Клиентом, являющимся Участником торгов (или Клиентом Участника торгов, которому Участник торгов предоставил право использования ПО FORTS в соответствии с Условиями предоставления интегрированного технологического сервиса) и Техническим центром.</p>	<p>1. Dedicated FORTS Access Server is the Client-side FORTS Software version 3.9 (the “FORTS Software”) and later, provided by the Technical Centre and installed on the Client PC in order to reduce the load on the Server part of the FORTS Software and the network channel between the Client that is the Trading member (or the Trading Member’s Client authorised by the Trading Member to use the Software as per the Terms and Conditions of Integrated Technology Services) and the Technical Centre.</p>
<p>2. PlazaII Шлюз FORTS – Программное обеспечение, обеспечивающее обмен данными с Серверной частью ПО FORTS (Системой торгов срочного рынка ПАО Московская Биржа) по протоколу PlazaII, с использованием которой осуществляется:</p>	<p>2. Plaza II FORTS Gateway is the software to exchange data with the Server-side FORTS Software (the Trading System of the Moscow Exchange’s Derivatives Market) via Plaza II protocol, used to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • получение соответствующей Биржевой информации обо всех заявках и сделках в Торговой системе срочного рынка ПАО Московская Биржа; 	<ul style="list-style-type: none"> • Receive Market Data on all orders and trades residing in the Trading System of the Moscow Exchange Derivatives Market;
<ul style="list-style-type: none"> • при наличии соответствующего функционала - получение соответствующей Биржевой информации обо всех заявках и сделках в Торговой системе Валютного рынка и рынка 	<ul style="list-style-type: none"> • Receive Market Data on all orders and trades residing in the Trading System of the Moscow Exchange FX and Precious Metals Markets (if the necessary functionality is available);

драгоценных металлов ПАО Московская Биржа	
<ul style="list-style-type: none"> при наличии соответствующего функционала - получение соответствующей Биржевой информации обо всех заявках и сделках в Торговой системе Фондового рынка ПАО Московская Биржа, осуществленных в течение торговой сессии. 	<ul style="list-style-type: none"> Receive Market Data on all orders and trades residing in the Trading System of the Moscow Exchange Equity & Bond Markets (if the necessary functionality is available);
Предоставление права использования указанного Программного обеспечения в рамках настоящего Договора осуществляется исключительно в целях получения Биржевой информации, отличных от целей участия в торгах на рынках Биржи и иных Организаторов торговли.	The right to use the Software under this Agreement is provided solely for receiving Market Data, but not for trading on the markets of Moscow Exchange and other Market Operators.
Право использования указанного Программного обеспечения может быть предоставлено Клиенту Техническим центром только совместно с Услугой по предоставлению Биржевой информации в виде информационного потока в режиме реального времени для её дальнейшего распространения (п.1 Приложения №3 к Условиям).	The right to use the Software is provided to the Client only as part of the Service for the provision of real-time streaming data intended for onward distribution (see clause 1 of Appendix 3 to the Terms).
Технический центр предоставляет право использования указанного Программного обеспечения с использованием логина (идентификатора) и соответствующего ему пароля доступа.	The Software is accessed through login (identifier) and relevant password.
Услуга предоставляется только Клиентам, имеющим подключение с использованием выделенных каналов связи одним из утвержденных сетевых способов подключения, представленных по ссылке: http://moex.com/s154 или через интернет с использованием услуги VPN доступ.	The Service is provided only to Clients already connected to the Exchange by using a dedicated connectivity channel out of network connectivity solutions available at https://www.moex.com/s346 or via the Internet using a VPN.
Предоставление услуги PlazaII Шлюз FORTS не является предоставлением Биржевой информации. Использование Биржевой информации описано в Разделе IV Условий.	The Plaza II FORTS Gateway Service does not include access to Market Data. The use of Market Data is described in Section 4 of the Terms.
3. Доступ к ПО FAST Gate	3. Access to FAST Gate software
Для получения Услуг, указанных в настоящем п. 3 Приложения №2 к Условиям, Клиент организует сетевое подключение к	To receive Services specified in Clause 3 of Appendix 2 to the Terms, the Client shall organize its own network connectivity to the

<p>инфраструктуре Технического центра самостоятельно. Перечень и требования к разрешенным способам подключения для получения указанной услуги представлен на сайте: http://moex.com/s154.</p>	<p>Technical Centre infrastructure. A list of available network connectivity solutions and general requirements for this service are available at http://www.moex.com/s653.</p>
<p>Услуги, указанные в настоящем п. 3 Приложения №2 к Условиям, предоставляются путем внесения сетевых разрешений на оборудовании Технического центра для сетевого сегмента, принадлежащего Клиенту в рамках указанного подключения, и только совместно с одной из услуг по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации, указанных в Приложении №3 к Условиям.</p>	<p>The services specified in this section are provided through making necessary allowances for the Client's network segment within its connectivity, and only as part of one of the services providing Market Data and/or Training Data as specified in Appendix 3 to the Terms.</p>
<p>Предоставление Услуг, указанных в настоящем п. 3 Приложения №2 к Условиям, не является Услугой по предоставлению Биржевой информации. Условия оказания услуг по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации указаны Разделе IV Условий.</p>	<p>The services specified in this section do not include access to Market Data. Terms of the services providing Market Data and/or Training Data are set out in Section 4 of the Terms.</p>
<p>Услуга, указанная в п. 3.1 настоящего п. 3 Приложения №2 к Условиям предоставляется только в отношении Клиентов, которым предоставление указанной Услуги было начато до 01.05.2019.</p>	<p>The Service set out in Clause 3.1 of this Appendix is provided only to Clients that began using the Service before 1 May 2019.</p>
<p>3.1. Доступ к ПО FAST Gate - Услуга, позволяющая Клиенту удаленно использовать ПО FAST Gate без инсталляции на собственных ЭВМ в целях получения Биржевой информации по всем рынкам ПАО Московская Биржа и иных Организаторов торговли (где это применимо) с использованием технических средств Технического центра.</p>	<p>3.1. Access to FAST Gate software. The service enables a Client to use remotely the FAST Gate software without installing it on the Client's own PCs, in order to get Market Data for all MOEX's markets and markets of other Market Operators (if applicable) with the use of the Technical Center's hardware.</p>
<p>3.2. Доступ к ПО FAST Gate на фондовом рынке - Услуга, позволяющая Клиенту удаленно использовать ПО FAST Gate без инсталляции на собственных ЭВМ в</p>	<p>3.2. Access to FAST Gate software/Equity & Bond Market. The service enables a Client to use remotely the FAST Gate software</p>

<p>целях получения Биржевой информации по фондовому рынку ПАО Московская Биржа.</p>	<p>without installing it on the Client's own PCs, in order to get Market Data for MOEX's Equity & Bond Market.</p>
<p>3.3. Доступ к ПО FAST Gate на валютном рынке и рынке драгоценных металлов - Услуга, позволяющая Клиенту удаленно использовать ПО FAST Gate без инсталляции на собственных ЭВМ в целях получения Биржевой информации по валютному рынку и рынку драгоценных металлов ПАО Московская Биржа.</p>	<p>3.3. Access to FAST Gate software/FX & Precious Metal Market. The service enables a Client to use remotely the FAST Gate software without installing it on the Client's own PCs, in order to get Market Data for MOEX's FX & Precious Metals Markets.</p>
<p>3.4. Доступ к ПО FAST Gate на срочном рынке - Услуга, позволяющая Клиенту удаленно использовать ПО FAST Gate без инсталляции на собственных ЭВМ в целях получения Биржевой информации по срочному рынку ПАО Московская Биржа и иных Организаторов торговли (где это применимо) с использованием технических средств Технического центра.</p>	<p>3.4. Access to FAST Gate software/Derivatives Market. The service enables a Client to use remotely the FAST Gate software without installing it on the Client's own PCs, in order to get Market Data for MOEX's Derivatives Market and markets of other Market Operators (if applicable) with the use of the Technical Center's hardware.</p>
<p>3.5. «Полный журнал заявок торговой системы» (Full_orders_log). – Услуга, позволяющая Клиенту получать информацию обо всех транзакциях в Системе торгов срочного рынка ПАО Московская Биржа, осуществленных в течение Торговой сессии, в обезличенной форме.</p>	<p>3.5. Full Order Log. This service involves access to anonymised data on all transactions made in the Trading System of the Moscow Exchange Derivatives Market in the Trading Session.</p>
<p>Указанная в настоящем пункте Услуга может быть предоставлена в качестве дополнительной опции только Клиентам, использующим Услуги «Доступ к ПО FAST Gate» и «Доступ к ПО FAST Gate на срочном рынке».</p>	<p>The service is provided as an option only to Clients that have already used the Services on Access to FAST Gate software and Access to FAST Gate software/Equity & Bond Market.</p>

<p>4. Модуль расчета рисков (Библиотека расчета обеспечения (DLL) – Программное обеспечение, в котором реализован алгоритм расчета размера денежных средств, необходимых для обеспечения исполнения обязательств по предусмотренным Правилами клиринга совокупностям позиций расчетных фирм в установленном Правилами клиринга порядке.</p>	<p>4. Risk calculation module (Initial Margin calculation library (DLL) is the software providing the algorithm for calculating cash required to ensure fulfilment of obligations associated with clearing members' positions as stipulated by the Clearing Rules.</p>
<p>Модуль расчета рисков может быть использован в программном обеспечении Клиента.</p>	<p>The Risk Calculation Module may be used in the Client software.</p>
<p>4.1. DLL Clients (Клиентская версия) - позволяет рассчитывать размер Гарантийного обеспечения по совокупности позиций, учитываемых на одном разделе учета позиций расчетной фирмы, как по текущим параметрам, так и по «прогнозным» на следующий расчетный период. Клиент вправе передавать право использования DLL Clients (сублицензию) третьим лицам на условиях, установленных настоящими Условиями.</p>	<p>4.1. DLL Clients (Client version) allows calculating the Initial Margin for aggregated positions for one Clearing member register account based on the current parameters as well as expected parameters of the next settlement period. The Client may transfer the right to use DLL Clients (by sublicensing) to third parties on conditions established in these Terms.</p>
<p>4.2. DLL Firm (Версия фирмы) - позволяет рассчитывать размер гарантийного обеспечения по совокупности позиций, учитываемых на одном разделе регистра учета позиций расчетной фирмы; по совокупности позиций, учитываемых на группе разделов, имеющих одинаковый код брокерской фирмы, признанной таковой в соответствии с указанными правилами; по совокупности позиций, учитываемых на всех разделах регистра учета позиций расчетной фирмы, как сумму гарантийного обеспечения всех брокерских фирм. Предоставляет</p>	<p>4.2. DLL Firm (Firm version) allows calculating the Initial Margin for aggregated positions for one Clearing member register account; per aggregated positions of a group of accounts with the same broker code; per aggregated positions of all Clearing member register accounts as a sum of initial margin of all brokers. DLL Firm provides analytic functionality for client risk profile and is intended for risk managers.</p>

<p>возможность анализировать профиль клиентских рисков и предназначен для риск-менеджеров.</p>	
<p>5. Приложения Системы ЭДО</p>	<p>5. EDI System applications</p>
<p>5.1. Универсальный файловый шлюз - ПО, обеспечивающее приём и передачу подписанных электронной подписью и зашифрованных электронных документов в виде файлов свободного формата, не имеет графического интерфейса.</p>	<p>5.1. Universal file gateway is a software designed to exchange electronic documents encrypted and signed with the electronic signature in any formats. The file gateway is GUI-less.</p>
<p>5.2. ОТС Клиент – ПО, предоставляющее возможность отправки отчетов о внебиржевых спотовых сделках. Требуется одновременный заказ Универсального файлового шлюза (п.5.1).</p>	<p>5.2. OTC Client is software used to send OTC spot trading reports. Universal File Gateway is also needed to use the software (please refer to Clause 5.1).</p>
<p>5.3. Клиент ЦЭД – Клиентская часть Программного обеспечения «ЦЭД», предоставляющего возможность заключать договоры банковского депозита при размещении Федеральным казначейством средств федерального бюджета в кредитных организациях (далее – договоры банковского депозита); договоры купли-продажи ценных бумаг с использованием сведений, полученных из Системы MOEX Board, а также договоры купли-продажи ценных бумаг без использования сведений Системы MOEX Board (иные внебиржевые сделки).</p>	<p>5.3. EDC Client is the client-side of the “EDC” software which provides the ability to conclude bank deposit contracts with respect to the federal budget funds allocated by the Federal Treasury with the credit organisations (the “bank deposit contracts”); sale/purchase contracts using information received from the MOEX Board System, as well as to trade securities without using information received from the MOEX Board system (other OTC trades).</p>
<p>6. Рабочая станция Plaza / Терминал «MOEX Board» - Клиентская часть Программного обеспечения «PLAZA версия 9.2» и последующие версии указанной программы, которые могут предоставляться Техническим центром, установленная и работающая на</p>	<p>6. Plaza Workstation/MOEX Board Terminal is the Client-side of the “PLAZA software version 9.2” or later provided by the Technical Centre, installed and operated on a PC, and used to make transactions to the extent stipulated in clauses 6.1-6.2 hereof.</p>

<p>персональном компьютере, с использованием которой осуществляются действия в объеме, предусмотренном пунктами 6.1 – 6.2 настоящего Перечня услуг.</p>	
<p>При изменении режима Рабочей станции Plaza (изменения объема действий, осуществляемых с использованием Рабочей станции Plaza) Пользователь оплачивает разницу между Тарифами, применяемыми к соответствующим режимам Рабочих станций Plaza.</p>	<p>If the Plaza Workstation mode is changed (i.e. the scope of available actions), the Trading Member pays the difference in the Fees applicable to the relevant modes of the Plaza Workstations.</p>
<p>6.1. Терминал «MOEX Board» в режиме котирования – рабочая станция/терминал, с использованием которого осуществляется доступ к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме котирования, предоставление услуг информационно-технического характера, связанных с использованием Системы MOEX Board; иных услуг, указанных в п. 2.4. Условий.</p>	<p>6.1. MOEX Board Terminal in the Quotation Mode is a workstation/terminal used to access the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in the Quotation Mode and other services specified in Clause 2.4 of the Terms.</p>
<p>Право использования Терминала «MOEX Board» в режиме котирования может быть предоставлено только Клиентам, которым предоставлен доступ к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме котирования в соответствии с Правилами Системы MOEX Board.</p>	<p>The right to use MOEX Board Terminal in the Quotation Mode is only provided to Clients who received access to the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in Quotation Mode in accordance with the MOEX Board System Rules.</p>
<p>6.2. Терминал «MOEX Board» в режиме просмотра – рабочая станция /терминал, с использованием которого осуществляется доступ к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме просмотра, предоставление</p>	<p>6.2. MOEX Board terminal in Quotation Mode is a workstation/terminal used to access the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in the view-only mode and</p>

услуг информационно- технического характера, связанных с использованием Системы MOEX Board; иных услуг, указанных в пункте 2.4. Условий.	other services specified in Clause 2.4 of the Terms.
Право использования Терминала «MOEX Board» в режиме просмотра может быть предоставлено только Клиентам, которым предоставлен допуск к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме просмотра в соответствии с Правилами Системы MOEX Board.	The right to use MOEX Board client software in Quotation Mode is only provided to Clients who have been granted access to the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in the view-only mode in accordance with the MOEX Board system Rules.
6.3. Предоставление доступа к Материалам АФИ.	6.3. Access to FIA news feed
Материалы АФИ размещаются в электронной форме непосредственно на Серверной части ПО. Технический центр обеспечивает Клиенту своевременный доступ к Материалам АФИ через Рабочую станцию Plaza в период проведения торговой сессии, определенный в документах Организаторов торговли, доступ к торгам которых предоставляется Техническим центром. Под своевременным доступом к Материалам АФИ понимается обеспечение доступа Клиента посредством Клиентской части ПО, указанной в пп. 6.1 - 6.2. настоящего Перечня услуг, к сообщениям в течение 5 (Пяти) минут с момента поступления такого сообщения от АФИ.	FIA news is published in electronic form on the server-side of the software. The Technical Centre provides the Client with timely access to the FIA news through Plaza Workstation during trading hours specified in the Market Operators documents access to which is provided by the Technical Center. Timely access to the FIA news means access to FIA news messages within 5 minutes of receiving it from the FIA through the Client-side software specified in clauses 6.1-6.2 of this List of Services.
Доступ к Материалам АФИ осуществляется при следующих условиях:	Access to FIA news is provided under the following conditions:
подписания Клиентом договора с АФИ, в соответствии с которым Клиенту предоставляются Материалы АФИ и	The Client has signed corresponding agreement with FIA providing the rights to receive FIA news feed,
получения права использования Терминала в соответствии с п. 6.1 – 6.2 настоящего Перечня услуг;	The Client has obtained the right to use Terminal in accordance with clauses 6.1-6.2 of this List of Services,
при отключении Клиента от Серверной части ПО в соответствии с Разделом 8	If the Client is disconnected from the Server-side Software in accordance with Section 7 of the

<p>настоящих Условий, услуги по предоставлению доступа к Материалам АФИ прекращаются.</p>	<p>Terms, the access to FIA news feed service is terminated.</p>
<p>7. Промежуточный сервер – Клиентская часть ПО, установленная на компьютере Клиента с целью уменьшения нагрузки на канал связи между Клиентом и Серверной частью ПО. Установка данного ПО рекомендуется в случае, если количество Рабочих станций Plaza/Терминалов, установленных у Клиента, превышает пять единиц.</p>	<p>7. Dedicated Plaza Access Server is the Client-side Software installed on the Client PC in order to reduce the load of the connection channel between the Client and Server-side Software. Such software is recommended for installation if the number of RTS Plaza Workstations/Terminals installed on the Client side, exceeds five units.</p>
<p>8. Шлюз – клиентская часть ПО PLAZA, позволяющее осуществлять обмен данными между Серверной частью ПО и программным обеспечением Пользователя Подсистемы объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board.</p>	<p>8. Plaza API is the Client-side Plaza Software providing data exchange between the Server-side Software and the User's software of the MOEX Board Sub-system for submitting and viewing indicative quotations.</p>
<p>Установка данного ПО Пользователя Подсистемы объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board производится только после успешного предварительного тестирования ПО Пользователем Подсистемы объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в тестовой системе. Участник вправе использовать данное ПО только в случае наличия у него не менее одного экземпляра Программного обеспечения Терминала «MOEX Board» в режиме котирования, указанного в п. 6.1 настоящего Перечня услуг.</p>	<p>The User's software of the MOEX Board Sub-system for submitting and viewing indicative quotations is installed only if it was successfully tested by the User in the testing environment. The member may use the software only if it has at least one copy of the MOEX Board Terminal software with the Quotation Mode as stated in Clause 6.1 above.</p>
<p>9. Доступ к ПО ASTSBridge</p>	<p>9. Access to ASTSBridge software</p>
<p>Доступ к ПО ASTSBridge – услуга, позволяющая Клиенту при наличии технического доступа к соответствующим Подсистемам ПТК ТЦ удаленно использовать</p>	<p>Access to ASTSBridge software is a service that allows the Client who has technical access to relevant Technical Center SHC subsystem, to</p>

<p>ПО ASTSBridge без инсталляции на собственных ЭВМ в целях подключения внешних программно-технических средств (ВПТС) Клиента к сети Технического центра через Интернет либо через выделенные каналы связи, организованные в рамках одного из утверждённых сетевых способов подключения: http://moex.com/s154. Предоставление доступа к ПО ASTSBridge в рамках настоящего Договора осуществляется исключительно в целях получения Биржевой информации, отличных от целей участия в торгах на рынках Биржи и иных Организаторов торговли.</p>	<p>use ASTSBridge software remotely without client side installation to connect Client software to the Technical center network via Internet or via leased lines, arranged in the approved network connection mode: http://www.moex.com/s653.</p> <p>The right to use the ASTSBridge Software under this Agreement is provided solely for receiving Market Data, but not for trading on the markets of Moscow Exchange and other Market Operators.</p>
<p>ASTSBridge - программа для ЭВМ, установленная на стороне Технического центра, позволяющая Клиенту подключать собственные ВПТС к сети Технического центра.</p>	<p>ASTSBridge is a computer program installed on the Technical Centre side to allow the Client to connect their own software to the Technical Centre's network.</p>
<p>Удаленный доступ к ПО ASTSBridge осуществляется сетевым способом с использованием ПО ASTSConnectivity API. Вознаграждение за использование ПО ASTSConnectivity API включено в стоимость услуги по доступу к ПО ASTSBridge.</p>	<p>Remote access to ASTSBridge software is provided via the network using ASTSConnectivity API software. A fee for ASTSConnectivity API software is included into the fee for access to ASTSBridge software.</p>
<p>ASTSConnectivity API - программа для ЭВМ, установленная на стороне Клиента и обеспечивающая техническую возможность для получения удаленного доступа к ПО ASTSBridge.</p>	<p>ASTSConnectivity API is a computer program installed on the Client's side to provide technical facility for remote access to the ASTSBridge software.</p>
<p>Технический центр в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента предоставления соответствующего заявления (форма заявления публикуется на сайте Технического центра по адресу: http://moex.com/a1819) предоставляет доступ к ПО ASTSBridge и подтверждает готовность услуги путем направления Клиенту соответствующего электронного сообщения с параметрами подключения. Датой начала оказания услуг считается дата</p>	<p>Within ten (10) business days of receiving the application (the application form is available at http://moex.com/a1819), the Technical Centre gives access to the ASTSBridge software and confirms the service through an email notice containing the connectivity parameters to the Client. The service start date is the date of the above-mentioned notice.</p>

направления указанного выше электронного сообщения.	
Услуга может быть предоставлена Клиенту Техническим центром только совместно с Услугой по предоставлению Биржевой информации в виде информационного потока в режиме реального времени для её дальнейшего распространения (п.1 Приложения №3 к Условиям).	The right is provided only as part of the Service for the provision of real-time streaming data intended for onward distribution (see clause 1 of Appendix 3 to the Terms).
Доступ к ПО ASTSBridge через Интернет предоставляется Клиенту при обязательном присоединении к Правилам ЭДО ПАО Московская Биржа и получения сертификата ключа проверки электронной подписи с разрешенной областью действия, соответствующего(-их) рынка(-ов).	The ASTSBridge software is accessed via the Internet subject to accession to the Moscow Exchange EDI Rules by the Client and receiving the Electronic Signature Verification Key Certificate with appropriate scope of validity on the relevant market(-s).
10. Доступ к функционалу Системы MOEX Dealing	10. Access to MOEX Dealing functionality
Доступ к функционалу Системы MOEX Dealing (далее – услуга MOEX Dealing) – услуга, позволяющая Клиенту при наличии доступа к сети Технического центра посредством клиентской части ПО MOEX Dealing удаленно подключиться к Серверной части ПО MOEX Dealing и использовать функционал Системы MOEX Dealing, а также получать консультационную поддержку Технического центра.	Access to the MOEX Dealing functionality (the MOEX Dealing service) is the service used for remote connectivity to the Server-side MOEX Dealing Software through the client-side MOEX Dealing software, receiving access to MOEX Dealing functionality and advice from the Technical Center. The service is available only to Clients with access to the Technical Centre's network.
Услуга MOEX Dealing предоставляется только Клиентам, имеющим подключение к сети Технического центра с использованием выделенных каналов связи одним из утвержденных способов, представленных по ссылке: http://moex.com/s154 или через интернет с использованием услуги VPN доступ. Для получения услуги MOEX Dealing Клиент организывает сетевое подключение к инфраструктуре Технического центра самостоятельно.	The Service is provided only to Clients already connected to the Technical Centre by using a dedicated connectivity channel out of network connectivity solutions available at https://www.moex.com/s346 or via the Internet using a VPN. To receive the Service, the Client have to establish on its own network connection to the Technical Center's infrastructure.
В течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Схемы подключения, при наличии технического доступа Клиента к сети Технического центра, Технический центр	Within ten (10) business days of receiving the Connectivity Scheme, the Technical Centre confirms the MOEX Dealing service by sending a notice containing the connectivity parameters,

<p>подтверждает готовность услуги MOEX Dealing путем направления сообщения в соответствии с Условиями, содержащего параметры подключения и соответствующий логин (идентификатор) и пароль.</p>	<p>login (identifier) and password to the Client as per the Terms.</p>
<p>11. Услуги по предоставлению Информации о Нестандартных сделках (заявках)</p>	<p>11. Service for provision of data on non-standard trades (orders)</p>
<p>Услуга по предоставлению Информации о Нестандартных сделках (заявках) – услуга, позволяющая Клиенту при наличии программного обеспечения Универсальный файловый шлюз (УФШ) получать в электронном виде сведения о Нестандартных сделках (заявках) Клиента, являющегося Участником торгов на рынках ПАО Московская Биржа, выявленных ПАО Московская Биржая в течение торгового дня в рамках осуществления контроля за операциями с финансовыми инструментами, иностранной валютой и (или) товарами, осуществляемыми на организованных торгах ПАО Московская Биржа, включающая в себя данные о соответствующем рынке ПАО Московская Биржа, финансовом инструменте, номере сделки (заявки), дате и времени заключения (подачи) сделки (заявки), а также информацию, содержащую причины отнесения сделки (заявки) к нестандартным или об отсутствии таких сделок (заявок) Клиента в течение торгового дня (далее – Информация о Нестандартных сделках (заявках)).</p>	<p>The service for provision of Data on non-standard trades (orders) allows the Client (being the Trading Member and having in place the Universal File Gateway software) to receive electronic data on its non-standard trades (orders) identified by Moscow Exchange during the trading day as part of its efforts to monitor on-exchange transactions in financial instruments, foreign currency and/or commodities. Data includes details of the relevant Moscow Exchange’s market, financial instrument, trade (order) number, trade (order) execution (submission) date and time as well as reasons for referring the trade (order) to the non-standard category or confirmation of the absence of non-regular trades (orders) during the trading day (the Non-standard Trade (Order) Data).</p>
<p>Получателем услуги по предоставлению Информации о Нестандартных сделках (заявках) может являться только Участник торгов соответствующего рынка ПАО Московская Биржа.</p>	<p>The service is provided only to Trading Members of the relevant Moscow Exchange’s market.</p>
<p>Настройка УФШ на получение Информации о Нестандартных сделках (заявках) осуществляется Клиентом самостоятельно по указанию и при консультационном</p>	<p>The Client sets up on its own the Universal File Gateway for receiving Non-standard Trade (Order) Data upon instruction and with advice from the Technical Centre’s support service</p>

содействии службы технической поддержки Технического центра (+7 (495) 363-3232, доб. 12345). После выполнения настройки Клиент посредством УФС в форме электронного документа уведомляет Технический центр о готовности получения Информации о Нестандартных сделках (заявках) через УФС.	(tel.+7 (495) 363-3232, ext. 12345). After the setup completion, the Client send an electronic notice to the Technical Centre via the Universal File Gateway about its preparedness to receive Non-standard Trade (Order) Data via the Universal File Gateway.
Датой начала оказания Техническим центром услуг, является дата, указанная Техническим Центром в соответствующем Заявлении, направляемом Клиенту.	The Technical Center enables the service on the date stated by it in the relevant Application send to the Client.
Информация о Нестандартных сделках (заявках) направляется Клиенту по итогам каждого торгового дня, не позднее начала следующего торгового дня.	Non-standard Trade (Order) Data is sent to the Client at the end of each trading day, but not later than the start of the next trading day.
Предоставление Информации о Нестандартных сделках (заявках) осуществляется посредством УФС в виде файлов в формате MS Excel в упакованном архивном формате «.7z». Для получения Информации о Нестандартных сделках (заявках) Клиент организывает сетевое подключение к инфраструктуре Технического центра самостоятельно.	Non-standard Trade (Order) Data is provided via the Universal File Gateway as a .7z archive of Excel files. To receive the Service, the Client have to establish on its own network connection to the Technical Center's infrastructure.
12. Услуги подключения к сети Технического Центра	12.Connectivity to the Technical Centre network
12.1. Решение ConnectME	12.1. ConnectME
Способ подключения к сети Технического центра, включающий следующие услуги	This is the method used to connect to the Technical Center network with the following services
12.1.1. Подключение к оборудованию Технического центра.	12.1.1.Connection to the Technical Center equipment
Технический центр обеспечивает подключение Клиента к сети Технического центра с предоставлением 1 (одного) отдельного порта для подключения на стороне Технического центра. Услуги связи, необходимые для обеспечения подключения Клиента к сети Технического Центра, Клиент заказывает самостоятельно у выбранного им оператора связи, обладающего	The Technical Center connects the Client to the TC network providing 1 (one) single port for connection on the TC's side. The Client is responsible for purchasing telecommunication services needed to connect to the Technical Center's network from a telecom provider having the telecommunication service licenses valid in Russia.

соответствующими лицензиями на оказание услуг связи на территории РФ.	
В рамках поддержки подключения к оборудованию Технического центра с использованием услуг связи выбранного оператора связи Клиенту дополнительно необходимо заключить трехстороннее соглашение о сотрудничестве с Техническим центром и оператором связи.	To facilitate connection to the Technical Center equipment through the telecommunication services by a carrier engaged by the Client, the tri-party cooperation agreement must also be made between the Client, Technical Center and carrier.
12.1.2. Сопровождение Устройства, обеспечивающего удаленное подключение к сети Технического центра.	Support of the Device used for remote connectivity to the Technical Center network
Услуга включает настройку и сопровождение конфигурации 1 (одного) Устройства Клиента, установленного на территории Клиента. Технический центр с использованием удаленного доступа производит установку требуемой для работы конфигурации Устройства Клиента, обеспечивающей взаимодействие Клиента и Технического центра, а также осуществляет мероприятия по защите конфигурации Устройства Клиента от несанкционированного доступа и обеспечивает мониторинг состояния Устройства Клиента.	This service provides setup and support of one Client Device installed on the TC's site. The Technical Center configures the Device remotely to ensure connectivity between the Technical Center and the Client as well as takes measures to protect the Device configuration against unauthorized access and provides condition monitoring for the Client Device.
Услуга сопровождения Устройства Клиента может быть оказана только в случае, если Клиент использует услугу подключения к оборудованию Технического Центра, указанную в п. 12.1.1.	The support service for the Client Device is provided only if the Client has enabled the service for connection to the Technical Center equipment set out in clause 12.1.1.
В случае необходимости реализации отказоустойчивого подключения к сети Технического центра с использованием решения ConnectME, Клиенту необходимо заказать 2 (два) экземпляра каждой услуги, указанной в п.12. Резервирование подключений производится силами Технического центра по согласованию с Клиентом.	Where Connect ME failover connection to the Technical Center network is needed, the Client must order 2 (two) items of each service stated in clause 12. Connection is backed up by the Technical Center upon agreement with the Client.
12.2. Решение «Универсальная Схема»	12.2. Universal scheme

<p>Способ подключения к сети Технического центра, включающий услугу по настройке и сопровождению конфигурации Устройств(а) Клиента. Технический центр производит установку требуемой для работы конфигурации на Устройство(а) Клиента, обеспечивающей взаимодействие Клиента и Технического центра, а также осуществляет мероприятия по защите конфигурации Устройств(а) Клиента от несанкционированного доступа и обеспечивает мониторинг состояния Устройств(а) Клиента.</p>	<p>This is a method to connect to the Technical Center network comprising the service for setting up and supporting the Client Device configuration. The Technical Center configures the Device(s) as necessary for its(their) operation to provide connectivity between the Client and the Technical Center, as well as take measures to protect the Device(s) configuration against unauthorized access and provides condition monitoring for the Client Device.</p>
<p>Технический центр поддерживает партнерские соглашения о создании на базе сетей Аккредитованных операторов связи виртуальной сети подключения к ПАО Московская Биржа (далее - Виртуальная сеть оператора). Список Аккредитованных операторов связи опубликован на сайте ПАО Московская Биржа: https://www.moex.com/a388.</p>	<p>The Technical Center supports partnership agreements intended to create a virtual network for connectivity to Moscow Exchange (the Operator's Virtual Network) that is based upon Authorised NSPs' networks. The list of Authorised NSPs is available in MOEX's website at https://www.moex.com/a1224.</p>
<p>Технический центр поддерживает резервируемое в автоматическом режиме подключение к Виртуальной сети оператора.</p>	<p>The Technical Center maintains automatic back-up connection to the Operator's Virtual Network.</p>
<p>Варианты реализации решения «Универсальная Схема»:</p>	<p>Options for the Universal Connection Scheme:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Базовое подключение (без резервирования подключений); 	<ul style="list-style-type: none"> • Basic connectivity (no reserve);
<ul style="list-style-type: none"> • Отказоустойчивое подключение (с резервированием подключений в автоматическом режиме). Выполняется в случае установки на стороне Клиента 2 (двух) Устройств, подключенных к 2 (двум) разным каналам, предоставленных одним или разными Аккредитованными операторами связи. 	<ul style="list-style-type: none"> • Failover connectivity (automatic reservation). It needs 2 (two) Devices on the Client's connected to 2 (two) different channels from one or more Authorised NSPs.
<p>12.3. VPN доступ</p>	<p>12.3. VPN access</p>
<p>Изготовление и выдача логина и пароля, позволяющих установить защищенный доступ к сети Технического центра через сеть Интернет.</p>	<p>The service involves the provision of a username and password to ensure secure access via the Internet to the Technical Centre.</p>

12.4. Подключение к оборудованию Технического центра через международные точки присутствия	12.4. Connection to the Technical Centre equipment through international points of presence
<p>Способ подключения к сети Технического центра, включающий следующие услуги:</p>	<p>This is a method to connect to the Technical Center network that includes the following services:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • настройку оборудования Технического центра; 	<ul style="list-style-type: none"> • Technical Center equipment setup;
<ul style="list-style-type: none"> • предоставление услуг подключения оборудования Клиента через выбранную международную точку присутствия путем подключения к оборудованию Технического центра через канал оператора связи. 	<ul style="list-style-type: none"> • Connection of the Client equipment through chosen international Points of Presence by connecting to the Technical Center equipment through Network Service Provider circuit.
<p>Международные точки присутствия: Лондон (Telehouse), Лондон (LD4), Лондон (Interxion), Франкфурт (FR2), Нью-Йорк (111/8th), Вихокен (NJ2), Сикокус (NY4), Ньюарк (165 Halsey), Чикаго (CH1).</p>	<p>International points of presence: London (Telehouse), London (LD4), London (Interxion), Frankfurt (FR2), New York (111/8th), Weehawken (NJ2), Secaucus (NY4), Newark (165 Halsey), Chicago (CH1).</p>
<p>Услуги, указанные в настоящем пункте, оказываются только Клиенту, заключившему Договор. Использование услуг третьим лицом, не являющимся Клиентом Технического центра, не допускается, за исключением следующих случаев:</p>	<p>The services specified in this paragraph are only provided to the Client who signed the Agreement. Usage of services by any third party entities not being the Technical Centre clients is prohibited, apart from the following exceptions:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Клиент, являющийся поставщиком услуг сетевого подключения (оператор экстранет), вправе использовать указанные Услуги для подключения только одного своего конечного клиента с обязательным указанием наименования данного конечного клиента Техническому центру. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. A Client that is a network connectivity provider (extranet operator) may use the Services to connect only one its end client; the Client must notify the Technical Center of the end client's name.
<ol style="list-style-type: none"> 2. Клиент, являющийся поставщиком систем управления заявками (Вендор OMS), и получивший указанные Услуги, вправе использовать подключение для доступа не более 5 Участников торгов. В случае необходимости подключения более 5 	<ol style="list-style-type: none"> 2. A Client that is an order management system vendor (the "OMS vendor") receiving the Services, may use its connection to authorize access for no more than five Trading Members. If more than five Trading Members need connection through the Service, the

<p>Участников торгов с использованием указанной Услуги, такие дополнительные подключения возможны только после согласования их объёма и стоимости между Клиентом и Техническим центром.</p>	<p>Client and the Technical Center shall further negotiate the scope and price of the connections to make them available.</p>
<p>3. Клиент, являющийся распространителем Биржевой информации (далее – Распространитель), не являющийся Вендором OMS, вправе использовать указанные услуги для распространения Биржевой информации группе конечных клиентов, при обязательном выполнении следующих условий:</p>	<p>3. A Client that is a Market Data distributor (the "Data Vendor") and is not an OMS Vendor at the same time, may use the Services to distribute Market Data to a group of end clients, provided that:</p>
<p>i. Наличие договора на распространение Биржевой информации между Техническим центром и Распространителем;</p>	<p>i. The Market Data Agreement between the Technical Center and the Data Vendor is in place;</p>
<p>ii. Уведомление Технического центра обо всех конечных клиентах, получающих Биржевую информацию у Распространителя (в том числе, не нормализованную Биржевую информацию);</p>	<p>ii. The Technical Center has been notified of all end clients receiving Market Data from the Data Vendor (including non-normalised Market Data);</p>
<p>iii. Использование Распространителем услуг доступа к ПО FAST Gate, указанных в п. 3 настоящего Приложения;</p>	<p>iii. The Data Vendor has access to FAST Gate software specified in Clause 3 of this appendix;</p>
<p>iv. Сетевой доступ к использованию технических средств для объявления и отзыва заявок на торгах, проводимых на рынках Технического центра, для подключения Распространителя не предоставляется.</p>	<p>iv. To be connected, the Data Vendor is not given a network connection intended for using hardware enabling submission and withdrawal of orders on the Technical Center markets.</p>
<p>Клиент, которому были предоставлены указанные Услуги, в течение Учетного периода вправе запросить у Технического центра внесение в конфигурацию своего подключения сетевые изменения без установки дополнительного оборудования на</p>	<p>A Client receiving the Services may request throughout the Service Period that the Technical Center make network alterations in the Client's connectivity configuration without any extra equipment installed on the Technical Center side (the "Logical Network Changes").</p>

<p>стороне Технического центра (далее – Логические изменения) в количестве не более 2 Логических изменений. Внесение дополнительных Логических изменений возможно только после согласования их объёма и стоимости между Клиентом и Техническим центром.</p>	<p>The Client may request just two Logical Network Changes that are made available only after the scope and price thereof are agreed between the Client and the Technical Center.</p>
<p>12.5. Требования к надежности доступа к сети Технического центра</p>	<p>12.5. Requirements for Technical Center network connectivity reliability</p>
<p>Для повышения надежности доступа к сети Технического центра рекомендуется использовать резервирование критических компонент — каналов связи, сетевого оборудования и промежуточных серверов доступа.</p>	<p>To improve reliability of access to the Technical Centre’s network, redundancy of critical components such as network channels, network equipment and access proxy servers is strongly recommended.</p>
<p>12.5.1. Для всех Клиентов:</p>	<p>12.5.1.To all Clients:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • рекомендуется наличие резервного подключения к инфраструктуре Технического центра к Основному ЦОД. Для резервирования может использоваться сеть Интернет или подключение по выделенной сети через оператора связи, отличного от основного используемого оператора связи (список операторов связи — официальных партнёров ПАО Московская Биржа размещен в сети Интернет по адресу: http://moex.com/a388); 	<ul style="list-style-type: none"> • it is recommended to have resilient connection to the Exchange infrastructure to the main data center Exchange. Reserved connection can be organized via the Internet or via a dedicated network through a service provider other than the primary telco provider (the list of authorized telco provider – MOEX official partners is published at the exchange web site at: http://moex.com/a388);
<ul style="list-style-type: none"> • требуется наличие резервного подключения к Резервному ЦОД. 	<ul style="list-style-type: none"> • it is required to have a reserved connection to the Disaster Recovery Data Center.
<p>12.5.2. Для Клиентов, подключающихся из зоны колокации и/или с использованием решения ConnectME, таким подключением является подключение посредством сети интернет или подключение ConnectME к Резервному ЦОД.</p>	<p>12.5.2.This is an Internet connection or ConnectMe connection to the Disaster Recovery Data Center for Clients connecting through the colocation facility and/or ConnectME.</p>

<p>12.5.3. Для Клиентов, подключающихся с использованием решения «Универсальная Схема» с резервированием через различных операторов связи, дополнительное подключение к Резервному ЦОД не требуется.</p>	<p>12.5.3.Extra connection to the Disaster Recovery Data Center is not needed for Clients connecting through Universal Scheme with back-up via different NSPs.</p>
<p>Клиент обязуется уведомлять Технический центр о способе подключения к Резервному ЦОД не реже 1 (одного) раза в год.</p>	<p>The Client undertakes to notify the Technical Center of its method of connection to the Disaster Recovery Data Center at least once a year.</p>
<p>Более подробно требования к каналам связи и оборудованию описаны в Регламенте услуг подключения, а также опубликованы на сайте ПАО Московская Биржа в сети Интернет: www.moex.com. Клиенты, использующие один из способов подключения к сети Технического центра, указанный в настоящем п.12, обязаны соблюдать требования Регламента услуг подключения.</p>	<p>More details on requirements for telecommunication channels and equipment are given in the Connectivity Regulations and on MOEX's website at www.moex.com. Clients using a connectivity method described in this section must comply with Connectivity Regulations.</p>
<p>13. Услуги, связанные с использованием токенов</p>	<p>13. Token services</p>
<p>В целях обеспечения дополнительного уровня защиты при подключении Клиентов к WEB-сервисам Технического центра путем использования 2-ого фактора для аутентификации Клиента, Технический центр на основании заявления (Схемы подключения) оказывает Клиенту следующие услуги:</p>	<p>To add an additional layer of protection to connection of Clients to the Technical Center's web services through the introduction of the second authentication factor, the Technical Center provides the Client with the following services on the basis of the application (Connection Scheme):</p>
<p>а) подключение аппаратного токена к системе электронного документооборота Технического центра, включая предоставление 1 (одного) аппаратного токена на основании акта приема-передачи;</p>	<p>a. Connecting a hardware token to the Technical Center electronic data interchange system including the provision of 1 (one) hardware token based on the asset transfer form;</p>
<p>б) обеспечение возможности использования аппаратного/программного токена в системе электронного документооборота Технического центра, включая:</p>	<p>b. Enabling the use of a hardware/software token in the Technical Center electronic data interchange system including:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • создание в системе управления токенами и проверки паролей (Safenet Authentication Service – SAS) новой учётной записи для заказанного Клиентом токена; 	<ul style="list-style-type: none"> • Creating a new account for a token ordered by the Client, in the system for token management and password

	validation (Safenet Authentication Service – SAS);
<ul style="list-style-type: none"> если заказан аппаратный токен, Технический центр проверяет его работоспособность, тестирует на возможность использования в целях, указанных в первом абзаце настоящего пункта; 	<ul style="list-style-type: none"> Verifying the health of a hardware token if any and testing it to prove it can serve the purposes stated in the first paragraph of this clause
<ul style="list-style-type: none"> если заказан программный токен, Технический центр инициирует в SAS отправку Клиенту по электронной почте ссылки для активации программного токена, действующей в течение 3 (трех) рабочих дней; по окончании указанного срока ссылка становится не доступной для активации; Клиент вправе обратиться в Технический центр для повторного направления ссылки; 	<ul style="list-style-type: none"> Sending a link to activate a software token if any to the Client by email using SAS. The link is valid for 3 (three) days, it will then expire. The Client may ask the Technical Center to send the link again;
<ul style="list-style-type: none"> техническую поддержку Клиентов по возможным проблемам при работе с токенами, которая осуществляется по следующим контактам: help@moex.com; 	<ul style="list-style-type: none"> Technical support for the Clients concerning issues related to tokens. To get technical support, the Client may use help@moex.com;
<ul style="list-style-type: none"> поддержание инфраструктуры Технического центра, обеспечивающей электронный документооборот с Клиентами в работоспособном состоянии (настройка, сопровождение, резервирование, мониторинг, обеспечение информационной безопасности). 	<ul style="list-style-type: none"> Maintaining the Technical Center infrastructure for electronic data interchange operative (in terms of setup, support, back-up, monitoring and information security)
Программное обеспечение для программного токена (приложение для мобильного телефона MobilePass) Клиент приобретает/получает и устанавливает самостоятельно, т.е. стоимость услуги Технического центра не включает вознаграждение за программное обеспечение для программного токена.	The Client is responsible for obtaining/receiving and installing the software needed for a software token (MobilePass application). i.e. fees charged by the Technical Center do not cover software for software tokens.
Тип (программный или аппаратный) и количество токенов, адрес электронной почты для регистрации программного токена, иные сведения Клиент указывает в соответствующем заявлении на заказ услуги. Порядок предоставления Клиенту доступа к WEB-сервисам, при использовании которых Клиент планирует использовать токен,	The Client specifies the token type (software or hardware), number of tokens, emails for software token registration and other details in the relevant service order form. The procedure for providing the Client with access to webservices required the use of a token by the Client is set out in the Technical Center's internal regulations.

регулируется внутренним документом Технического центра.	
В заявлении на заказ услуги Клиент указывает адрес электронной почты, который зарегистрирован в Системе авторизации и регистрации пользователей услуг на интернет-ресурсах ПАО Московская Биржа - MOEX passport (https://passport.moex.com), либо иной адрес электронной почты, принадлежащий Клиенту, необходимый для активации программного токена.	The service order form is completed by the Client to include an email address recorded in MOEX Passport, i.e. the Moscow Exchange's system for user authorisation and registration (https://passport.moex.com/en/login?return_to=https%3A%2F%2Fpassport.moex.com%2Fen%2F), or any other email address of the Client required to activate the software token.
Технический центр обязуется начать оказывать услуги по подключению аппаратного токена и по обеспечению возможности использования аппаратного/программного токена в системе электронного документооборота Технического центра в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания заявления на заказ услуг, связанных с использованием токена, обеими Сторонами. Срок оказания услуги считается с даты отправки Клиенту по электронной почте письма для активации программного токена или с даты уведомления Клиента о готовности аппаратных токенов.	The Technical Center must enable the use of a hardware token and make a hardware/software token available for using in the Technical Center electronic data interchange within 5 (five) business days of signing the order service form intended for that token by both Parties. The service period begins on the day of sending an software token activation email to the Client or on the date of the notice given to the Client that its hardware token are available.
В случае отказа от использования токена, Клиент предоставляет в Технический центр заявление об аннулировании с указанием в заявлении для каждого аннулируемого токена его вида и серийного номера.	If the Client wishes to terminate the use of tokens, it applies to the Technical Center requesting the termination of the tokens, with the type and serial number of each token terminated.
При этом оплата за подключение аппаратного токена, а также стоимость услуг за обеспечение возможности использования аппаратного/программного токена в системе электронного документооборота Технического центра за текущий год не возвращается.	The amount of fees paid for the current year for enabling the hardware token and making the hardware/software token available in the Technical Center electronic data interchange system is not refunded.
14. Информационная услуга по предоставлению значений индикативных ставок риска по ценным бумагам	14. Information service to supply values of indicative risk rates for securities
Информационная Услуга по предоставлению значений Индикативных ставок риска по	The service to supply values of indicative risk rates for securities calculated by Non-banking

<p>ценным бумагам, рассчитываемых Небанковской кредитной организацией-центральным контрагентом «Национальный Клиринговый Центр» (Акционерное общество) (НКО НКЦ (АО)) – услуга, позволяющая Клиенту получать значения Индикативных ставок риска S0, S0L, S0H по ценным бумагам. Ставки риска рассчитываются для акций, ETF и облигаций. Услуга предоставляется ежедневно, за исключением неторговых дней на Фондовом рынке ПАО Московская Биржа.</p>	<p>credit institution - Central Counterparty National Clearing Centre (CCP NCC) enables the Client to get values of S0, S0L and S0H indicative security risk rates. The risk rates are calculated for equities, ETFs and bonds. The service is provided on a daily basis, except non-trading days on Moscow Exchange Equity & Bond Market.</p>
<p>Заявка на получение информации/отказ от информации о значении Индикативных ставок риска/Ориентировочных ставок риска по конкретной ценной бумаге/ценным бумагам предоставляется Клиентом Техническому центру через Личный кабинет Участника. В заявка на получение информации/отказ от информации о значении Индикативных ставок риска/Ориентировочных ставок риска Клиент указывает ISIN ценной бумаги. Значения Индикативных ставок риска по выбранным Клиентом ценным бумагам предоставляются для скачивания через Личный кабинет Участника в виде файлов формата .csv. Значения Ориентировочных ставок риска по выбранным Клиентом ценным бумагам предоставляются через Личный кабинет Участника в табличном виде.</p>	<p>The Client shall use its Web Personal Account to submit requests for data/ cancellations of data on Indicative risk rates/reference risk rate for a certain security/security to the Technical Center. Such requests/cancellation shall contain security ISIN. The data on indicative risk rates is delivered in .csv format for download via the Client's Web Account. The data on reference risk rates is provided in table format via the Client's account.</p>
<p>15. Информационная услуга по предоставлению информации о наличии открытых Индивидуальных Инвестиционных Счетов у физических лиц</p>	<p>15. Information service to supply data on Individual Investment Accounts opened by individuals</p>
<p>Информационная услуга, позволяющая Клиенту, являющемуся Участником торгов, при наличии подключенного сервиса Web API (онлайн регистрация), получать информацию о наличии открытых Индивидуальных Инвестиционных Счетов (далее – ИИС) у</p>	<p>This service enables a Client that is a Trading Member, to be informed of Individual Investment Accounts (the "IIA") opened by individuals who are clients of trading members/2nd level clients. To receive the</p>

физических лиц, являющихся клиентами участников торгов/ клиентами второго уровня.	service, the Client need available Web API (client online registration).
В рамках информационной услуги Клиент может проверить наличие открытых ИИС у физического лица, используя идентификатор физического лица – значения серии и номера общегражданского паспорта.	By using the service, the Client may see if an individual has current IIAs with the help of the person's ID, i.e. the series and number of its regular password.
Запрос о наличии ИИС у одного физического лица (далее – Запрос) осуществляется путем направления Техническому центру с помощью сервиса Web API (онлайн регистрация) идентификатора физического лица.	To request information on a person with the available IIA, the Client needs to send the person's ID to the Technical Center via Web API (client online registration service).
После направления Запроса Клиент получает ответ от Технического центра с помощью сервиса Web API (онлайн регистрация) о наличии открытого ИИС по указанному в Запросе идентификатору физического лица.	The Technical Center replies to Requests by providing information on whether the person has the available IIA via Web API (client online registration service).
Срок для получения ответа на Запрос – не более 10 минут с момента направления Запроса.	The Requests are answered within 10 minutes after being sent.

<p>Приложение № 3 к Условиям оказания услуг информационно-технического обеспечения Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС»</p>	<p>Appendix 3 to the Information Technology Services Terms by Public Joint-stock Company of Moscow Exchange MICEX-RTS</p>
<p>Перечень услуг по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации</p>	<p>Market Data and/or Training Data Services</p>
<p>Настоящее Приложение №3 является неотъемлемой частью Условий оказания услуг информационно-технического обеспечения ПАО Московская Биржа и устанавливает особенности оказания услуг по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации (далее в тексте Приложения №3 – Информационные услуги).</p>	<p>This Appendix 3 constitutes an integral part of the Information Technology Services Terms by Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS. It sets out in details how services for Market Data and/or Training Data are provided (hereinafter the "Information Services").</p>
<p>Термины, которые используются в Приложении №3 к Условиям, имеют следующее значение:</p>	<p>Terms used in this Appendix 3 shall have the following meanings:</p>
<p>Аффилированные лица – любое юридическое лицо, прямо или косвенно контролирующее, контролируемое или находящееся под общим контролем Клиента, где под контролем понимается владение 50 и более процентами голосующих акций или долей такого лица.</p>	<p>Affiliated Parties – any legal entity directly or indirectly controlling, controlled or under common control with the Client, where control is understood as the ownership of 50 or more percent of voting shares or shares of such a legal entity.</p>
<p>Внутреннее использование – согласованное с Биржей использование Информационного потока в режиме реального времени сотрудниками Клиента в следующих некоммерческих целях: для организации, контроля и мониторинга процесса получения Информационного потока в режиме реального времени, создания продуктов, содержащих Информационный поток в режиме реального времени, и контроля их качества, тестирования этих продуктов, демонстрации этих продуктов потенциальным клиентам, оказания Подписчикам клиентской поддержки в связи с использованием продуктов, содержащих Информационный поток в режиме реального времени.</p>	<p>Internal Usage – use, agreed with the Exchange, of Real Time Streaming Data by employees of the Client for the following commercial purposes: organisation, control, and monitoring of the process of receiving real time streaming data; creation of products containing Real Time Streaming Data and/or programmes used for receiving and/or processing and/or displaying real time streaming data; development of programmes designed to distribute and provide market data; quality control and testing of such products and/or programmes; and demonstration of such products and/or programmes to potential clients; and providing subscribers with support in using such products and/or programmes.</p>
<p>Временный подписчик – лицо, которому Информационный поток в режиме реального времени предоставляется однократно для ознакомления без взимания платы, но на срок не более 15 (пятнадцати) календарных дней.</p>	<p>Temporary Subscriber – an entity receiving Real Time (Streaming) Data on a once-only basis for information free of charge, but for no longer than 15 (fifteen) calendar days. Temporary Subscribers are subject to restrictions related to</p>

<p>Поскольку иное прямо не указано, на Временных подписчиков распространяются ограничения в части использования Биржевой информации, предусмотренные для Подписчиков (с учетом специфики их статуса, указанной в настоящем пункте).</p>	<p>the use of Market Data which are applicable to Subscribers (considering their specific status set out in this clause).</p>
<p>Задержанный информационный поток – Биржевая информация о сделках текущего торгового дня (обезличенные данные) с задержкой не менее 15 минут от момента появления информации в ПТК Биржи.</p>	<p>Delayed (Streaming) Data – Market Data on trades of current trade day (anonymized data) delayed for not less than 15 minutes from the appearance of the information in the SHC of the Exchange.</p>
<p>Информационные продукты – наборы Биржевой информации и/или Учебной информации, подлежащие предоставлению Клиенту в соответствии с Условиями.</p>	<p>Information Products – the set of the Market Data and/or Training Data that must be provided to the Client under the Terms.</p>
<p>Информационные системы – технологические системы Клиента / Редистрибьютора / Сервисного партнера/Технического агента или Подписчика, используемые ими для хранения, обработки, предоставления или распространения Биржевой и/или Учебной информации.</p>	<p>IT Systems – any information technology systems of the Client/Re-distributor/Service Facilitator/Technical Delivery Agent or Subscriber that are used to keep, process, provide or distribute Market Data and/or Training Data.</p>
<p>Информационный поток в режиме реального времени – Биржевая информация о ходе торгов с задержкой менее 15 минут от момента появления информации в ПТК Биржи, включая обезличенные данные по сделкам и заявкам текущего торгового дня.</p>	<p>Real Time (Streaming) Data – Market Data delayed for less than 15 minutes from the appearance of the information in the SHC of the Exchange including anonymized data on trades and orders for the current trading day.</p>
<p>Итоги торгов – Биржевая информация об итогах торгов за определенный период, включая совокупные итоги торгов за каждый торговый день из указанного периода (цены, объемы, количество).</p>	<p>Trading Results (End-of-Day Data) – end-of-day Market Data over a certain period of time including aggregate end-of-day data for every trading day in the period (prices, volumes and amounts).</p>
<p>Модифицированная информация – любые данные, в том числе индексы и индикаторы, рассчитанные на основе Биржевой и/или Учебной информации.</p>	<p>Modified Data – any data including indices and benchmarks calculated based on Market Data and/or Training Data.</p>
<p>Подписчики – лицо, заключившее с Клиентом договор о получении Информационного потока в режиме реального времени и (или) сотрудник Клиента, которому предоставляется доступ к Информационному</p>	<p>Subscriber – an entity that have entered into an agreement with the Client concerning the Real Time (Streaming) Data; or an employee of the Client authorised to access the Real Time</p>

<p>потоку в режиме реального времени для использования в индивидуальных целях Клиента.</p>	<p>(Streaming) Data for the Client's individual purposes.</p>
<p>Пользователь – любое лицо, которому Клиент или Ре-дистрибьютор предоставляет доступ к Биржевой информации (за исключением Информационного потока в режиме реального времени) и/или Учебной информации в объеме, способами и на условиях, предусмотренных Условиями, без права дальнейшего распространения или предоставления полученной Биржевой информации третьим лицам.</p>	<p>User – a person authorised by the Client or Re-Distributor to access Market Data (other than Real Time (Streaming) Data) and/or Training Data in the amount, in the manners and on the terms and conditions set out in the Terms, without the right for onward distribution of the data or provision of the data to third parties.</p>
<p>Производная информация – Модифицированная информация, отличающаяся от значений исходной Биржевой или Учебной информации, использованной для расчета, таким образом, чтобы алгоритм расчёта Производной информации обеспечивал невозможность обратного воспроизведения исходной Биржевой или Учебной информации.</p>	<p>Derived Data – Modified Data that differs from the original Market Data and/or Training Data used for the calculation, so that the calculation algorithm for the Derived Data prevents the reverse reconstruction or reengineering of the original Market Data and/or Training Data.</p>
<p>ПТК Биржи – программно-технический комплекс Биржи, как совокупность вычислительных средств, программного обеспечения, баз данных, телекоммуникационных средств и другого оборудования Биржи, обеспечивающих возможность поддержания, хранения, обработки и раскрытия информации, необходимой для заключения и исполнения биржевых сделок с финансовыми инструментами, а также для оказания услуг по предоставлению биржевой информации о торгах на Бирже и иных организаторах торговли в соответствии с договорами, заключенными Биржей с этими организаторами торговли.</p>	<p>SHC of the Exchange is a hardware and software suite of the Exchange as a complex of computer facilities, software, data bases, telecommunications and other equipment of the Exchange enabling maintaining, storage, process and disclosure of the information required to make and execute on-exchange trades with financial instruments as well as to render services on provision of market data on trading at the Exchange and other market operators in accordance with agreements made by the Exchange with these market operators.</p>
<p>Пункт доступа – средство идентификации, в том числе код, логин, пароль, используемое для предоставления Подписчику, Временному подписчику, Сервисному партнеру/Техническому агенту или сотруднику Клиента индивидуального авторизованного доступа к информационному продукту или услуге, содержащей Информационный поток в режиме реального</p>	<p>Access Point is an identification tool (including the code, login, and password), used to gain individual authorised access to data products or services containing Real Time Streaming Data for a Subscriber/Service Facilitator/Technical Delivery agent or Client's employee for the purpose of demonstrating data on computers, tablets, mobile telephones, or other equipment, or for the purpose of using Real time streaming</p>

<p>времени, в целях демонстрации информации на компьютере, планшете, мобильном телефоне, ином техническом устройстве, или в целях Non-display использования Информационного потока в режиме реального времени, исключающее возможность одновременного доступа к Информационному потоку в режиме реального времени для более чем одного технического устройства, или программного приложения, или одной базы данных, или иной системы, применяемое в качестве расчётной единицы для целей отчетности и расчёта вознаграждения Технического центра за услуги по предоставлению Информационного потока в режиме реального времени.</p>	<p>data for Non-display Usage that preclude simultaneous access to Real Time Streaming Data for more than one piece of technical equipment or software application, for more than one database or another system, treated as a unit of count for the purpose of calculating payment for Real Time Streaming Data provision services.</p>
<p>Ре-дистрибьютор – лицо, заключившее с Клиентом договор о предоставлении им Сделок в режиме реального времени и/или Задержанного информационного потока и/или Итогов торгов (исторической информации) и/или Учебной информации с целью дальнейшего распространения на условиях, не противоречащих условиям, установленным Техническим центром.</p>	<p>Re-distributor – a legal entity that have entered into an agreement with the Client concerning the distribution of Real Time (Streaming) Deal Data and/or Delayed (Streaming) Data and/or Trading Results (End-of-Day Data) and/or Training Data for its further distribution on terms and conditions consistent with the terms and conditions set out by the Technical Center.</p>
<p>Сервисный партнер / Технический агент – лицо, уполномоченное Клиентом в письменном виде на получение от Клиента Информационного потока в режиме реального времени с целью обеспечения технической доставки Информационного потока в режиме реального времени Подписчикам, а также содействие техническому развитию сервисов Клиента, связанных с распространением Информационного потока в режиме реального времени, и не имеющие с Подписчиками никаких договорных отношений по предоставлению Информационного потока в режиме реального времени.</p>	<p>Service Facilitator / Technical Delivery Agent – an entity authorised in writing by the Client to receive Real Time (Streaming) Data from the Client to ensure technical delivery of the Real Time (Streaming) Data to Subscribers as well as to contribute to development and promotion of the Client’s services related to the distribution of the Real Time (Streaming) Data. Service Facilitators / Technical Delivery Agents have no contractual relationship with the Subscribers concerning the distribution of Real Time (Streaming) Data.</p>
<p>Сделки в режиме реального времени – Биржевая информация о сделках текущего торгового дня (обезличенные данные) с задержкой менее 15 минут от момента появления информации в ПТК Биржи.</p>	<p>Real Time (Streaming) Deal Data is anonymized Market Data on trades for the current trading day delayed for less than 15 minutes from the appearance of the information in the SHC of the Exchange.</p>
<p>Технические данные – данные, касающиеся процесса использования Биржевой информации и/или Учебной информации в</p>	<p>Technical details – any information concerning the use of Market Data and/or Training Data in the Client/Re-Distributor, Service</p>

Информационных системах Клиента, Редистриьютора, Сервисного партнера/Технического агента или Подписчика, включая данные о маршрутах перемещения пользователей соответствующих систем, обобщенные данные о времени сессий и объемах просмотренных данных.	Facilitator/Technical Delivery Agent or Subscriber's IT Systems including routes of the users, aggregate data on the lengths of the sessions and amount of data viewed.
В соответствии с Условиями Технический центр оказывает следующие информационные услуги:	According to the Terms, the Technical Center provides the following information services:
<ul style="list-style-type: none"> Услуга по предоставлению Биржевой информации и/или Учебной информации для дальнейшего распространения и предоставления третьим лицам; 	<ul style="list-style-type: none"> Services to provide Market Data and/or Training Data for onward distribution thereof and provision to third parties;
<ul style="list-style-type: none"> Услуга по предоставлению Биржевой информации для Non-display использования; 	<ul style="list-style-type: none"> Services to provide Market Data for Non-Display Use;
<ul style="list-style-type: none"> Услуга по предоставлению Биржевой информации для создания Производной информации, предназначенной для дальнейшего распространения и использования. 	<ul style="list-style-type: none"> Services to provide Market Data for creation of Derived Data intended for onward distribution and use.
1. Услуга по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации для дальнейшего её предоставления и распространения	1. The provision of Market Data and/or Training Data for onward distribution and provision
1.1. <u>Виды (объем) и порядок предоставления информации:</u>	1.1. <u>Data types (amount) and delivery procedure:</u>
1.1.1. Оказание услуги осуществляется путем предоставления Клиенту по его выбору следующих видов Биржевой и/или Учебной информации (Информационный продукт):	1.1.1. The service includes the delivery of the following types of Market Data and/or Training Data (Information Product) as ordered by the Client:
а) Информационный поток в режиме реального времени;	а) Real Time (Streaming) Market Data;
б) Сделки в режиме реального времени;	б) Real Time (Streaming) Deal Data;
в) Задержанный информационный поток;	с) Delayed (Streaming) Data;
г) Итоги торгов;	д) Trading Results (End-of-Day Data);
д) Учебная информация.	е) Training Data.
1.1.2. Содержание (состав и объем) каждого Информационного продукта	1.1.2. The content (composition and amount) of every Information

<p>определены в Тарифах, размещенных на сайте ПАО Московская Биржа в сети интернет.</p>	<p>Product is given in the Tariffs published on MOEX's website.</p>
<p>1.1.3. Вид предоставляемой информации (Информационный продукт) определяется в соответствии с представленным Клиентом в Технический центр Заявлением на оказание Услуги по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации для дальнейшего предоставления или распространения.</p>	<p>1.1.3. The type of information (the Information Product) is determined by the Application submitted by the Client with respect to the Service for Market Data and/or Training Data for onward distribution or provision.</p>
<p>1.1.4. Клиент обязуется самостоятельно обеспечить и организовать средства и каналы доступа для получения Биржевой информации, путем заказа соответствующих услуг Технического центра.</p>	<p>1.1.4. The Client must obtain and set up by itself means and channels to access Market Data by ordering the relevant services from the Technical Center.</p>
<p>1.1.5. За оказание услуг по предоставлению Биржевой информации для дальнейшего предоставления или распространения взимается ежемесячная абонентская плата, а также иная плата (по-клиентские платежи), которая применяется в случае предоставления Клиентом Подписчикам Информационного потока в режиме реального времени.</p>	<p>1.1.5. The monthly fee and per-client fees (applicable if the Client provides the Real Time (Streaming) Market Data to Subscribers) are charged for the provision of Market Data for onward distribution or provision</p>
<p>В случае предоставления Клиентом Подписчикам Информационного потока в режиме реального времени, счет на оплату услуг и Акт сдачи-приемки услуг подготавливается и выставляется Техническим центром на основании ежемесячного отчета Клиента, предусмотренного подпунктом 1.2.3. Приложения №3 к Условиям, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Техническим центром отчёта Клиента, составленного по условиям, указанным в п.1.2.3 Приложения №3 к Условиям.</p>	<p>If the Client provides Real Time (Streaming) Market Data to Subscribers, an invoice and service acceptance form are executed and issued by the Technical Center by using the monthly report received from the Client under clause 1.2.3 of Appendix 3 to the Terms, within 5 (five) business days of receiving the report.</p>
<p>1.2. Цели и способы использования информации:</p>	<p>1.2. Objectives and manners of using data:</p>

<p>1.2.1. Биржевая и/или Учебная информация, предоставляется Клиенту для следующих целей:</p>	<p>1.2.1. Market Data and/or Training Data is provided to the Client for the following purposes:</p>
<p>а) Информационный поток в режиме реального времени - для предоставления Подписчикам, в том числе для целей Non-display использования, без права дальнейшего распространения или предоставления ими полученной информации;</p>	<p>a. Real Time (Streaming) Market Data is intended to be used by Subscribers also for the purpose of Non-Display Usage, without the right of onward distribution or provision of data received;</p>
<p>б) Сделки в режиме реального времени - для предоставления Пользователям исключительно путем демонстрации на собственных Интернет-сайтах Клиента / Ре-дистрибьюторов (за исключением Интернет-сайтов, не принадлежащих Клиенту / Ре-дистрибьюторам и находящихся у Клиента / Ре-дистрибьюторов на техническом сопровождении (хостинге));</p>	<p>b. Real Time (Streaming) Deal Data is intended to be demonstrated to Users on the Client/Re-Distributor's websites (except websites not owned, but hosted by the Client/Re-Distributor);</p>
<p>в) Задержанный информационный поток, Итоги торгов, Учебная информация - для предоставления Пользователям, исключительно в ознакомительных целях, исключая Non-display использование Биржевой информации, если иное не предусмотрено договорами между Пользователями и Биржей, в том числе путем демонстрации на Интернет-сайтах Клиента / Ре-дистрибьюторов (за исключением Интернет-сайтов, не принадлежащих Клиентам / Ре-дистрибьюторам и находящихся у Клиента / Ре-дистрибьюторов на техническом сопровождении (хостинге)), в Информационных системах Клиента / Ре-дистрибьюторов, рассылки по электронной почте, передачи на мобильные устройства Пользователей с использованием средств пейджинговой, телефонной и аналогичных видов связи, трансляции на радио- и телеканалах, принадлежащих Клиенту / Ре-дистрибьюторам.</p>	<p>c. Delayed (Streaming) Data, End-of-Day Data, Training Data is intended to be used by Users only for information purposes with no chance of Non-Display Usage (unless otherwise provided for in the agreement between the User and the Exchange) including the demonstration of data on the Client/Re-Distributor's websites of (except websites not owned, but hosted by the Client/Re-Distributor) or in the Client/Re-Distributor's IT Systems, emailing, transmission to mobile devices of Users by pager, telephone or other similar method, radio or TV broadcasting on resources owned by the Client/Re-Distributor.</p>
<p>Доступ к Учебной информации Клиент вправе предоставлять Пользователям и Ре-дистрибьюторам только при условии их предварительной аутентификации с помощью логина и пароля или иных подобных средств контроля доступа.</p>	<p>Access to Training Data is made available by the Client to Users and Re-Distributors only subject to preliminary authorization by using their logins and passwords or other access control tools.</p>

1.2.2. Клиент вправе использовать:	1.2.2. The Client is allowed to use:
а) Биржевую информацию и/или Учебную информацию:	(a) Market Data and/or Training Data:
(i) для создания Модифицированной информации, предназначенной исключительно для использования во внутренних индивидуальных целях Клиента, а также для предоставления Подписчикам, исключающее дальнейшее публичное распространение или предоставление третьим лицам такой Модифицированной информации.	(i) For creating Modified Data intended to be used only for the Client's internal individual purposes as well as for its provision to Subscribers with no chance of onward distribution or provision of such data to third parties.
(ii) для Внутреннего использования;	(ii) For Internal Usage;
(iii) распространять или предоставлять Биржевую информацию и/или Учебную информацию или любую их часть в качестве приложений к своим собственным продуктам и сервисам при условии соблюдения условий и ограничений, установленных Условиями.	(iii) For distributing and providing Market Data and/or Training Data or any part thereof as part of its own products and services subject to conditions and restrictions set out in the Terms.
б) Информационный поток в режиме реального времени:	(b) Real Time (Streaming) Market Data:
(i) для ознакомления Временным подписчикам при первичном обращении на срок не более 30 (тридцати) календарных дней при условии обязательной аутентификации таких лиц с помощью Пунктов доступа и регистрации фактов обращений за доступом с целью недопущения повторного доступа к соответствующей информации для одного и того же лица;	(i) for providing it for information purposes to Temporary Subscribers on first contact with them for maximum 30 (thirty) calendar days subject to mandatory authentication of them via Access Points and registration of applications for access to prevent further access to the data by the same persons;
(ii) в рекламных и маркетинговых целях во время проведения выставок, семинаров, презентаций и конференций, с	(ii) for marketing and promotional purposes while carrying out exhibitions, seminars, presentations

<p>обязательным предварительным согласованием такого использования с Техническим центром.</p>	<p>and conferences, subject to prior consent by the Technical Center.</p>
<p>Доступ к Информационному потоку в режиме реального времени предоставляется Клиентом Подписчикам, Временным подписчикам, Сервисным партнерам/Техническим агентам и сотрудникам Клиента (последним – для Внутреннего использования) исключительно посредством использования Пунктов доступа, подлежащих учету. Клиент обязан предварительно согласовывать с Техническим центром максимальное количество Пунктов доступа необходимых для Внутреннего использования и/или предоставления Сервисным партнерам/Техническим агентам, при этом Технический центр вправе самостоятельно определять максимально допустимое количество таких Пунктов доступа, а также изменять его в одностороннем порядке с предварительным уведомлением об этом Клиента за 30 (тридцать) календарных дней до даты соответствующего изменения.</p>	<p>Access to Real Time (Streaming) Market Data is provided by the Client to Subscribers, Temporary Subscribers, Service Facilitators/Technical Delivery Agents and its employees (for Internal Usage) only via Access Points that are subject to record-keeping. The Client must agree in advance the maximum number of Access Points required for Internal Usage and/or for Service Facilitators/Technical Delivery Agents with the Technical Center; the Technical Center may set by itself the maximum number of Access Points available to the Client and unilaterally change that number by giving prior 30 (thirty) calendar days' notice to the Client.</p>
<p>1.2.3. Клиент ежемесячно, в срок не позднее 3 (трех) календарных дней (для компаний-резидентов) и 30 (тридцати) календарных дней (для компаний-нерезидентов) со дня окончания отчетного месяца, предоставляет Техническому центру отчет, составленный на последнюю дату отчетного месяца и включающий:</p>	<p>1.2.3. The Client submits a report compiled as of the end of the reporting month and covering the following information, to the Technical Center on a monthly basis. The report shall be submitted within 3 (three) (for resident companies) or 30 (thirty) calendar days (for no-resident companies) of the end of the reporting month:</p>
<p>а. имена (наименования) Подписчиков, Сервисных партнеров/Технических агентов, сведения о датах начала предоставления Подписчикам Биржевой информации и количество Пунктов доступа, использованных каждым Подписчиком, Сервисным партнером/Техническим агентом;</p>	<p>а. Names (company names) of Subscribers, Service Facilitators/Technical Delivery Agents, the start date of the service period for Subscribers and the number of access points used by each Subscriber and Service Facilitator/Technical Delivery Agent;</p>
<p>б. количество Пунктов доступа, использованных для Внутреннего использования сотрудниками Клиента, а также используемых для</p>	<p>б. The number of Access Points used for the Internal Usage purpose by employees of the Client and for distributing Real Time</p>

<p>предоставления Информационного потока в режиме реального времени Временным подписчикам;</p>	<p>(Streaming) Market Data to Temporary Subscribers;</p>
<p>в. имена (наименования) Редистрибьюторов, адреса их Интернет-сайтов и названия их информационных продуктов/сервисов/Информационных систем, через которые осуществляется распространение Биржевой и/или Учебной информации;</p>	<p>c. Names (company names) of Re-Distributors, their websites and names of their information products/services/IT Systems used to distribute Market Data and/or Training Data;</p>
<p>г. сумму переменной платы (по клиентских платежах) за предоставление Информационного потока в режиме реального времени, рассчитанную на основе Тарифов с учетом количества Пунктов доступа, использованных каждым Подписчиком, вне зависимости от количества дней фактического предоставления Информационного потока в режиме реального времени в отчетном месяце каждому из Подписчиков;</p>	<p>d. The amount of variable fees (per client fees) for Real Time (Streaming) Market Data calculated based on the Tariffs subject to the number of Access Points regardless of the number of days in which Real Time (Streaming) Market Data was actually provided to each Subscriber in the reporting month;</p>
<p>д. суммы платежей за предоставление Биржевой и/или Учебной информации (за исключением Информационного потока в реальном времени), определяемые на основе Тарифов и с учетом количества Ре-дистрибьюторов, которым Биржевая и/или Учебная информация была предоставлена для целей дальнейшего распространения или предоставления Пользователям;</p>	<p>e. The amount of fess for Market Data and/or Training Data (except Real Time (Streaming) Market Data) calculated based on the Tariffs subject to the number of Re-Distributors receiving the Market Data and/or Training Data for onward distribution or provision to the Users;</p>
<p>е. суммы платежей, предусмотренных Тарифами, включая фиксированный платеж за услугу по предоставлению Учебной информации для дальнейшего предоставления Пользователям, если эта услуга указана в Заявке;</p>	<p>f. The amount of fees set out in he Tariffs including the fixed fee for the service providing Training Data for onward distribution if the service is included into the Order;</p>
<p>ж. общую сумму платы за информационные услуги, подлежащую уплате за отчетный период.</p>	<p>g. The total amount of fees for information services due for the reporting period.</p>
<p>1.2.4. Клиент по запросу Технического центра предоставляет в письменном виде перечень своих продуктов, сервисов, Информационных систем, Интернет-сайтов, содержащих Биржевую информацию или Учебную информацию,</p>	<p>1.2.4. Upon request from the Technical Center, the Client must submit in writing the list of its products, services, IT Systems and websites containing Market Data and/or Training Data, as well as documents proving its ownership with respect to those</p>

<p>а также документы, подтверждающие принадлежность Клиенту этих продуктов, сервисов, Информационных систем, Интернет-сайтов. Данное обязательство также относится к продуктам, сервисам, Информационным системам, Интернет-сайтам Редистрибьюторов, содержащим Биржевую информацию или Учебную информацию, предоставленную Клиентом для дальнейшего распространения.</p>	<p>items. This applies also to Re-Distributors' products, services, IT Systems and websites containing Market Data or Training Data provided by the Client for onward distribution.</p>
<p>1.2.5. Клиент обеспечивает, чтобы договоры на предоставление Биржевой и/или Учебной информации, заключенные с Подписчиками, Редистрибьюторами или Сервисными партнерами/Техническими агентами, содержали положения, устанавливающие условия и накладывающие на соответствующих лиц ограничения, которые предусмотрены «Обязательными требованиями к получателям информации», указанными в «Порядке использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа».</p>	<p>1.2.5. The Client shall ensure that Market Data and/or Training Data agreements with Subscribers, Re-Distributors or Service Facilitators/Technical Delivery Agents contain terms and conditions as well as restrictions applicable to certain persons which are set out in the Essential Requirements for Recipients of Data incorporated in the Moscow Exchange Market Data Policy.</p>
<p>1.2.6. В случае распространения или предоставления Биржевой информации и/или Учебной информации без заключения договоров с ее получателями (Пользователями и/или Временными подписчиками), в письменном виде (в том числе путем размещения соответствующих уведомлений на своих Интернет-сайтах) Клиент обязан предупреждать всех получателей такой информации о том, что:</p>	<p>1.2.6. If Market Data and/or Training Data is provided or distributed without any agreement executed with recipients of the data (Users and/or Temporary Subscribers), the Client shall notify in writing (also by posting the notice on its websites) all recipients of the data of:</p>
<p>а) Биржа является источником и владельцем всей Биржевой и Учебной информации;</p>	<p>a) The Exchange acting as the source and the owner of all Market Data and/or Training Data;</p>
<p>б) Пользователи, Временные подписчики (за исключением лиц, имеющих статус Ре-</p>	<p>b) The prohibition for Users and Temporary Subscribers (excluding entities with the Re-</p>

<p>дистрибьюторов или Сервисных партнеров/Технических агентов) не имеют права без письменного согласия Технического центра осуществлять дальнейшее распространение или предоставление полученной информации третьим лицам в любом виде и любыми средствами, включая электронные, механические, фотокопировальные, записывающие или другие методы копирования и передачи информации, её трансляцию, демонстрацию или предоставление доступа к такой информации, а также её использование в игровых, учебных и иных системах, предусматривающих предоставление и/или распространение Биржевой и/или Учебной информации;</p>	<p>Distributor or Service Facilitator/Technical Delivery Agent status) to further distribute or provide data to third parties in any form and by any means including electronic, mechanical, photocopying, recording or other means used to copy and transfer information, transmit, demonstrate that information or make it available, as well as use it in game, training or other systems providing and/or distributing Marker Data and/or Training Data, without written consent of the Technical Center;</p>
<p>в) Пользователи и Временные подписчики не имеют права без письменного согласия Технического центра использовать Биржевую и/или Учебную информацию для создания Модифицированной информации, предназначенной для дальнейшего предоставления третьим лицам или публичного распространения;</p>	<p>c) The prohibition for Users and Temporary Subscribers to use Market Data and/or Training Data to create Modified Data intended for further provision to third parties or public distribution, without written consent of the Technical Center;</p>
<p>г) Пользователи не имеют права без письменного согласия Технического центра осуществлять Non-display использование Биржевой и/или Учебной информации;</p>	<p>d) The prohibition for Users to carry out Non-Display Usage of Market Data and/or Training Data without written consent of the Technical Center;</p>
<p>д) Пользователи Учебной информации не могут и не должны использовать ее для принятия инвестиционных решений в ходе реальных торгов финансовыми инструментами, поскольку такая информация является Модифицированной информацией.</p>	<p>e) The prohibition for Users of Training Data to use the data for taking investment decisions during trading hours for actual financial instruments as that data is Modified Data.</p>
<p>В случае если между Клиентом и Пользователями и/или Временными подписчиками заключаются договоры, регулирующие условия предоставления им Биржевой и/или Учебной информации, данные договоры также должны содержать положения, указанные в настоящем пункте 1.2.6.</p>	<p>If the Client and the User and/or Temporary Subscribers enter into an agreement regulating the provision of Market Data and/or Training Data, the agreement must also include provisions set out in this clause 1.2.6.</p>
<p>1.2.7. Клиент обязан предпринимать обоснованные меры для обеспечения</p>	<p>1.2.7. The Client must take reasonable measures to ensure that Re-Distributors,</p>

<p>соблюдения Ре-дистрибьюторами, Сервисными Партнерами/Техническими агентами, Подписчиками, Временными подписчиками и Пользователями информации условий использования Биржевой и/или Учебной информации, предусмотренных «Обязательными требованиями к получателям информации», а в случаях нарушения указанными лицами условий «Обязательных требований к получателям информации» Клиент обязан прекращать предоставление Информационного потока в режиме реального времени по собственной инициативе или по требованию Технического центра. Кроме того, по требованию Технического центра Клиент обязан прекратить предоставление доступа к Биржевой и/или Учебной информации Ре-дистрибьюторам и Пользователям, нарушившим «Обязательные требования к получателям информации», если прекращение предоставления информации соответствующим лицам возможно без прекращения предоставления информации остальным клиентам Клиента.</p>	<p>Service Facilitators/Technical Delivery Agents, Subscribers, Temporary Subscribers and Users comply with the terms and conditions for using Market Data and/or Training Data that are set out in the Essential Requirements for Recipients of Data; where those entities fail to comply with the requirements mentioned above, the Client must terminate the provision of Real Time (Streaming) Market Data on its own initiative or on the request of the Technical Center. Furthermore, upon request of the Technical Center, the Client must disable access to Market Data and/or Training Data for Re-Distributors and Users failing to comply with the Essential Requirements for Recipients of Data, if such access can be terminated without halting the provision of data to other clients of the Client.</p>
<p>1.3. Если Клиент, которому предоставляется Биржевая информация и/или Учебная информация, осуществляет дальнейшее предоставление Биржевой информации (за исключением Информационного потока в режиме реального времени) и/или Учебной информации Ре-дистрибьюторам, такой Клиент обязан перечислять Бирже дополнительную плату за соответствующее предоставление Биржевой информации и/или Учебной информации Ре-дистрибьюторам в случаях, когда между Ре-дистрибьюторами и Биржей отсутствуют прямые договоры о предоставлении Биржевой информации</p>	<p>1.3. If the Client provides Market Data (except Real Time (Streaming) Market Data) and/or Training Data received to Re-Distributors, it must pay an extra fee to the Exchange for this if the Exchange and the Re-Distributor have not a direct agreement in place concerning the distribution of Market Data and/or Training Data. This extra fee is charged at the rate of the fee for the right to distribute data received by the Re-Distributor according to the Tariffs.</p>

<p>и/или Учебной информации. Размер дополнительной платы, подлежащей перечислению Клиентом Бирже в таком случае, должен быть равен размеру платы за право распространения предоставляемой Ре-дистрибьюторам информации, рассчитываемой в соответствии с Тарифами.</p>	
<p>1.4. Клиент, которому в соответствии с заявлением на оказание услуги предоставляется Биржевая информация в виде:</p>	<p>1.4. The Client that receive Market Data in the following forms as specified in the service order is entitled to the following:</p>
<p>1.4.1 Информационного потока в режиме реального времени, Задержанного информационного потока и Итогов торгов - вправе распространять Задержанный информационный поток и Итоги торгов без внесения дополнительной платы.</p>	<p>1.4.1. The Client that receive Real Time (Streaming) Market Data, Delayed (Streaming) Data and Trading Results (End-of-Day Data) is entitled to distribute Delayed (Streaming) Data and Trading Results (End-of-Day Data) without paying any extra fee.</p>
<p>1.4.2 Задержанного информационного потока и Итогов торгов - вправе распространять Итоги торгов без внесения дополнительной платы.</p>	<p>1.4.2. The Client that receive Delayed (Streaming) Data and Trading Results (End-of-Day Data) is entitled to distribute Trading Results (End-of-Day Data) without paying any extra fee.</p>
<p>1.4.3 Сделок в режиме реального времени, Задержанного информационного потока и Итогов торгов - вправе распространять Задержанный информационный поток и Итоги торгов без внесения дополнительной платы.</p>	<p>1.4.3. The Client that receive Real Time (Streaming) Deal Data and Trading Results (End-of-Day Data) is entitled to distribute Delayed (Streaming) Data and Trading Results (End-of-Day Data) without paying any extra fee.</p>
<p>2. Услуга по предоставлению Биржевой информации для Non-display использования</p>	<p>2. The provision of Market Data for Non-Display Usage</p>
<p>2.1. Виды (объем) и порядок предоставления информации.</p>	<p>2.1. Data types (amount) and delivery procedure.</p>
<p>2.1.1. Оказание услуги осуществляется путем предоставления Биржевой информации Клиенту для Non-display использования следующими способами по его выбору:</p>	<p>2.1.1. The service includes the delivery of Market Data to the Client for Non-Display Usage in the following manners as chosen by the Client:</p>
<p>а) Non-display использования Биржевой информации Клиентом;</p>	<p>а) Non-Display Usage of Market Data by the Client;</p>
<p>б) Non-display использования Биржевой информации Клиентом в собственных котировальных системах валютного рынка</p>	<p>б) Non-Display Usage of Market Data by the Client in its own FX quotation systems</p>

(предоставляется только Участнику торгов на валютном рынке Биржи);	(available only to MOEX FX Market trading members);
в) Non-display использования Биржевой информации Клиентом и Аффилированными лицами.	c) Non-Display Usage of Market Data by the Client and Affiliated Parties.
2.1.2. Содержание (состав и объем) Биржевой информации, предоставляемой для Non-display использования, определены в Тарифах.	2.1.2. The content (composition and amount) of Market Data provided for Non-Display Usage is given in the Tariffs.
2.1.3. Вид и объем предоставляемой информации определяется в соответствии с представленным Клиентом в Технический центр заявлением на оказание Услуги «Предоставление Биржевой информации для Non-display использования».	2.1.3. The type and amount of data made available to the Client is determined in accordance with the application submitted by the Client to the Technical Center to order the Service for the Provision of Market Data for Non-Display Usage.
2.1.4 За оказание услуг по предоставлению Биржевой информации для Non-display использования взимается ежемесячная абонентская плата.	2.1.4. The monthly fee is charged for the Market Data delivered for Non-Display Usage.
2.2. Цели и способы использования информации:	2.2. Objectives and manners of using data:
2.2.1. Биржевая информация предоставляется Клиенту для выбранного им способа Non-display использования, как оно определено настоящими Условиями. Клиенту запрещается любое иное использование Биржевой информации, включая использование Биржевой информации для расчета Производной информации, в том числе собственных индексов и иных индикаторов Клиента, предназначенных для дальнейшего публичного распространения третьим лицам, а также размещение на интернет-сайтах и в информационных системах третьих лиц, в том числе в составе продуктов Клиента.	2.2.1. Market Data is provided to be used by the Client in one of the manners set out in these Terms as chosen by the Client. The Client must not use Market Data in any other manner including the calculation of Derived Data also for its own indices and other benchmarks designed for onward public distribution to third parties as well as publication on websites and third-party IT systems also as part of the Client's products.
2.2.2. Клиент, выбравший в заявлении на оказание услуги способ Non-display использования Биржевой информации как им самим, так и Аффилированными лицами:	2.2.2. The Client that have ticked the use of Market Data by itself and Affiliated Parties in the service application form:

а) вправе предоставлять полученную по договору Биржевую информацию Аффилированным лицам для тех целей и способов использования, а также с учётом тех условий и ограничений, которые предусмотрены для самого Клиента;	а) Is entitled to provide Market Data received under the agreement to Affiliated Parties. Those Affiliated Parties must use the data for the purposes and in the manners as well as subject to the terms and conditions and restrictions, established for the Client;
б) обязан обеспечить в отношении Аффилированных лиц исполнение обязанностей, предусмотренных п.п. 4.5, 4.6.1 Условий.	б) Must ensure that Affiliated Parties fulfill obligations set out in clauses 4.5 and 4.6.1 of the Terms.
3. Услуга по предоставлению Биржевой и/или Учебной информации для создания Производной информации	3. The Provision of Market Data and/or Training Data for generating Derived Data
3.1. Виды (объем) и порядок предоставления информации.	3.1. Data types (amount) and delivery procedure.
3.1.1. Оказание услуги осуществляется путем предоставления Клиенту любого Информационного продукта по его выбору.	3.1.1. The service includes the delivery of an Information Product to the Client at its option.
3.1.2. Содержание (состав и объем) Биржевой и/или Учебной информации для создания Производной информации, определены в Тарифах.	3.1.2. The content (composition and amount) of Market Data and/or Training Data provided for generating Derived Data is given in the Tariffs.
3.1.3. Вид и объем предоставляемой информации определяется в соответствии с представленным Клиентом в Технический центр заявлением на оказание Услуги «Предоставление Биржевой и/или Учебной информации для создания Производной информации».	3.1.3. The type and amount of data made available to the Client is determined in accordance with the application submitted by the Client to the Technical Center to order the Service for the Provision of Market Data for Generating Derived Data.
3.2. Цели и способы использования информации:	3.2. Objectives and manners of using data:
3.2.1. Биржевая и/или Учебная информация, предоставляется Клиенту для создания Производной информации, предназначенной для дальнейшего публичного распространения и использования, в том числе вместе с Итогами торгов в объёме цен закрытия по ценным бумагам, включенным в базу расчета Производной информации.	3.2.1. Market Data and/or Training Data is provided to the Client for generating Derived Data for onward distribution in the public domain also along with the Trading Results to the extent of closing prices for securities included in the basis for the calculation of the Derived Data.
3.2.2. Клиент обладает всеми правами на созданную им Производную информацию, в том числе права на соответствующие	3.2.2. The Client is the owner of all rights pertaining to any Derived Data generated by that Client including intellectual property right with

<p>результаты интеллектуальной деятельности в отношении Производной информации и баз данных, содержащих значения Производной информации. Клиент вправе использовать созданную им Производную информацию любым способом и в любых целях по своему усмотрению.</p>	<p>respect to the Derived Data and databases with the data. The Client is entitled to use its Derived Data in any manner and for any purposes.</p>
<p>3.2.3. В случае распространения или предоставления Пользователям Производной информации вместе с Итогами торгов в объёме цен закрытия по ценным бумагам, включенным в базу расчета Производной информации, в письменном виде (в том числе путем размещения соответствующих уведомлений на своих Интернет-сайтах) Клиент обязан предупреждать получателей такой информации о том, что:</p>	<p>3.2.3. If the Client distributes or provides Derived Data along with Trading Results to the extent of the closing prices for securities included in the basis for the calculation of the Derived Data, to Users, the Client must notify the recipients in writing (also by publishing the notices on its websites) of the following:</p>
<p>а) Биржа является источником и обладателем Итогов торгов;</p>	<p>a) The Exchange acts as the source and the owner of the Trading Results (End-of-Day Data);</p>
<p>б) Получатели не имеют права без письменного согласия Биржи осуществлять дальнейшее распространение или предоставление Итогов торгов третьим лицам в любом виде и любыми средствами, включая электронные, механические, фотокопировальные, записывающие или другие методы копирования и передачи Итогов торгов, трансляцию, демонстрацию или предоставление доступа к такой информации, а также её использование в игровых, учебных и иных системах, предусматривающих предоставление и/или распространение Итогов торгов;</p>	<p>b) The recipients are prohibited to further distribute or provide the Trading Results to third parties in any form and by any means including electronic, mechanical, photocopying, recording or other means used to copy and transfer information, transmit, demonstrate that information or make it available, as well as use it in game, training or other systems providing and/or distributing the Trading Results, without written consent of the Technical Center;</p>
<p>в) Получатели не имеют права использовать Итоги торгов для создания Производной информации, предназначенной для дальнейшего предоставления третьим лицам или публичного распространения.</p>	<p>c) The recipients are prohibited to use the Trading Results to create Derived Data intended for further provision to third parties or public distribution.</p>
<p>В случае, если между Клиентом и получателем заключаются договоры, регулирующие условия предоставления им Производной информации вместе с Итогами торгов в объёме цен закрытия по ценным бумагам, включенным в базу расчета Производной</p>	<p>If the Client and the recipient enter into an agreement regulating the provision of Derived Data along with the Trading Results to the extent of closing prices for securities included in the basis for the calculation of the Derived Data, the</p>

информации, такие договоры также должны содержать положения, указанные в настоящем пункте 3.	agreement must also include provisions set out in this clause 3.
--	--